

Latein in Kirchenbüchern

A		
a spectro comprehensa	von einer gespensterartigen Erscheinung angefallen	von einem unheimlichen/gespenstlichen Erscheinung umgesehen
ab intestato	ohne Testament	ohne Testament
abavia	Ururgrossmutter	Urgrossmutter
abavunculus	Bruder des UrUrgroßvaters, Bruder der Ururgrossmutter	Bruder des Urgrossvaters, Bruder der Urgrossmutter
abavus	Ururgroßvater	Urgrossvater
abdication	Verstoßung, Enterbung	Verstoßung, Enterbung
abdication heredis	Erbverzicht	Erbverzicht
abmarterera	Schwester der Ururgrossmutter	Schwester des Urgrossvaters
abmaterera	Schwester der UrUrgroßmutter	Schwester des Urgrossvaters
abnepos	Ururenkel	Urenkel
abneptis	Ururenkelin	Urenkelin
abortivum	Frühgeburt	Frühgeburt
abortivus	Frühgeburt	Frühgeburt
abortus	Fehlgeburt	Fehlgeburt
abpatruus	Bruder des Ururgroßvaters	Bruder des Urgrossvaters
Abscessis	Tod	Tod
ac quaestus conjugalis	gemeinsamer Erwerb der Eheleute	gemeinsamer Erwerb des Ehepaars
acatholicus	nicht katholisch	nicht katholisch
accidentii	Gebühren	Gebühren
ad te levavi	1. Advent	1. Advent
Adauctus	30. VIII.	30. VIII.
Adelphus	29. VIII.	29. VIII.
Adjudikation	gerichtliche Zuerkennung einer Sache	gerichtliche Zuerkennung einer Sache
adolescens	unverheiratete/r Jungfrau/Jüngling	unverheiratete/r Jungfrau/Jüngling
adolescentia	Jugend	Jugend
Adolphus	29. VIII.	29. VIII.
Adoption	Annahme an Kindes Statt (nur selten gestattet, wenn leibliche Kinder vorhanden waren)	Annahme an Kindes Statt (nur selten gestattet, wenn leibliche Kinder vorhanden waren)
adorate dominum	3. Sonntag nach Epiphania	3. Sonntag nach Epiphania
Adrian	4. III.	4. III.
adulescens	Jüngling, im Gegensatz zu juvenis	Jüngling, im Gegensatz zu juvenis
adulter	Ehebrecher	Ehebrecher
adultera	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulator	Ehebrecher	Ehebrecher
adulatorix	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulteratrix	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulterium	Ehebruch (mit verheirateter Frau)	Ehebruch (mit verheirateter Frau)
adventus spiritus sancti	Pfingsten	Pfingsten
Aeres	Ausschlag	Ausschlag
Afel	Wundentzündung	Wundentzündung
affinis	Schwager, Schwägerin	Schwager, Schwägerin
Affinitas	Verwandtschaft durch Heirat, Verschwägerung	Verwandtschaft durch Heirat, Verschwägerung
Affinität	angeheiratete Verwandtschaft, Schwägerschaft	angeheiratete Verwandtschaft, Schwägerschaft
Afra	7. VIII.	7. VIII.
Agapitus	18. VIII.	18. VIII.
Agatha	5. II.	5. II.
Ägidius	1. IX.	1. IX.
Agittarius	Bogen- und/oder Armbrustmacher	Bogen- und/oder Armbrustmacher
Agnat	Blutsverwandter im Mannesstamm	Blutsverwandter im Mannesstamm
Agnaten	Blutsverwandte der Vatersseite	Blutsverwandte der Vatersseite
Agnatus	Blutsverwandter im Mannesstamm	Blutsverwandter im Mannesstamm
Agnes	21. I.	21. I.
Agnetentag	21. I.	21. I.
Agnomen	Beinamen	Beinamen

Agonia	Todeskampf	Уаіна
Aitentag	Agathe 5. II.	Агаіта 5. ІІ.
alba hebdomada	weiße Woche, die Woche nach Ostern	белыя Недзельні, ды Недзельні на пасля Вяшчых
Alban	21. VI	21. ІІ
Albinus	Bischof 1. III.	Біскуп 1. ІІІ.
alias	auch genannt	інак імя
Aliptes	Arzt	Доктар
alleluia clausum	9. Sonntag vor Ostern	9. Соннік пера Вяшчых
Alliance	Ehe, Heirat	Жэн. Знікат
alodium	das freie Eigentum,	дас свабоднае ўласніцтва.
Aloysius	21. VI.	21. ІІ.
altatio crucis	14. IX.	14. ІХ.
alumna	Pflege Tochter	Дыпламатка
alumnus	Pflegesohn, Zögling, Student	Дыпламат, зячлінг, студэнт
Amalberga	10. VII.	10. ІІІ.
Amandus	26. X.	26. Х.
amator	Liebhaber, Buhle	Лібавабе, Ліфлі
amatrix	Geliebte, Liebhaber, Buhle	Алібіна, Лібавабе, Ліфлі
ambo	beide, alle	абодва, усе
Ambrosius	4. IV.	4. ІВ.
amica	ferne Verwandte	далёкая Дзядзінка
amicitia	(Bluts-)verwandschaft,	(Ліц)сродства
amicus	ferner Verwandter,	далёкі Дзядзінка.
amit	des Vaters Schwester (Tante)	ды Дзядзінка Дыпламат (дзядзінка)
amita	Schwester des Vaters (Tante)	Дыпламат ды Дзядзінка (дзядзінка)
amita magna	Schwester des Großvaters (väterlicherseits)	Дыпламат ды Дзядзінка (дзядзінка)
amita magna	Großvaters Schwester	Дзядзінка Дыпламат
amita major	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)	Дыпламат ды Урадзядзінка (дзядзінка)
amita maxima	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)	Дыпламат ды Урадзядзінка (дзядзінка)
amitini	Geschwisterkinder, Nichten, Neffen	Дыпламаткі, Дыпламаткі, Дыпламаткі
amitini	Geschwisterkind (Vater des einen und Mutter des anderen sind Geschwister)	Дыпламаткі (Дзядзінка ды нунка ды Дыпламаткі ды Дыпламаткі)
amitini magni	Geschwisterenkel, Grossnichten, Grossneffen	Дыпламаткі, Дыпламаткі, Дыпламаткі
amitini magni	Großvater des einen und Großmutter des anderen sind Geschwister	Дзядзінка ды нунка ды Дзядзінка ды Дыпламаткі
an vor Anacletus	13. VII.	13. ІІІ.
Anastasius	27. IV. in Worms; 22. I. in Speyer ; 26. VIII. in Aachen und Paderborn	27. ІВ. ды Дзядзінка 22. І. ды Дзядзінка ; 26. ІІІ. ды Дзядзінка ды Дзядзінка
anche	Großvater	Дзядзінка
Andreas	30. XI.	30. ХІ.
angelorum festum	29. IX.	29. ІХ.
Angina	Halsentzündung	Галіцкі
Anicetus	17. IV.	17. ІВ.
animarum commemoratio	2. XI.	2. ХІ.
anni cuventes	im selben Jahr	ды тым жае
anniversius	Gedenktag, Jahrestag	Дзядзінка, Дзядзінка
annum	im Alter von	ды Аліка кон
annuntiatio Mariae	25. III.	25. ІІІ.
Anscharius	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.	3. ІІ. ды Дзядзінка ды Дзядзінка ды 4. ІІ.
Ansgarius	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.	3. ІІ. ды Дзядзінка ды Дзядзінка ды 4. ІІ.
ante capulativ	vor der Ehe	пера ды Жэн
Antlaßtag	Kardonnerstag	Дзядзінка
Antonius	13. VI.	13. ІІ.
Apollinaris	23. VII.	23. ІІІ.
Apollonia	9. II.	9. ІІ.
Apoplexie	Gehirnblutung, Schlaganfall	Дыпламаткі, Дыпламаткі
Apostema	Eitergeschwür, Abszeß	Дыпламаткі, Дзядзінка
apparitio domini	6. I.	6. І.
apparitio Michaelis	8. V.	8. V.
arboretum	Stammbaum	Дзядзінка
Archetra	Arzt	Доктар

Archiater	Leibarzt, Arzt	Leibarzt, Arzt
Ardura	Entzündung	Entzündung
Arnolf	Arnulphus 18. VI..	Arnulphus 18. VI..
Arnulphus	18. VI..	18. VI..
Arrogation	Annahme an Kindes Statt	Annahme an Kindes Statt
Arsenius	19. VII.	19. VII.
arteticus	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend
arthriticus	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend
Arthritis	Gelenkentzündung, Gicht	Gelenkentzündung, Gicht
ascensio	Himmelfahrt des Herrn 2. Donnerstag vor Pfingsten	Himmelfahrt des Herrn 2. Donnerstag vor Pfingsten
aspiciens a longe	1. Advent	1. Advent
assumptio Mariae	15. VIII.	15. VIII.
Aszendent	Ahne, Vorfahre	Ahne, Vorfahre
Aszendenz	Vorfahrenschaft, Ahnen	Vorfahrenschaft, Ahnen
Aszentorium	Ahnenfolge, Vorfahrenreihe	Ahnenfolge, Vorfahrenreihe
Athanasius	2. V.	2. V.
Atra billis	Gelbsucht	Gelbsucht
audivit dominus	Freitag und Sonnabend nach Aschermittwoch	Freitag und Sonnabend nach Aschermittwoch
Augustinus	Kirchenvater 28. VIII.	Kirchenvater 28. VIII.
Aurogo	Leber- oder Gallenerkrankung	Leber- oder Gallenerkrankung
Ave Maria	Gegrüßet seiest du, Maria (ein Gebet)	Gegrüßet seiest du, Maria (ein Gebet)
avia	Großmutter	Großmutter
avius	Großvater	Großvater
avuncula	Tante (der Mutter Schwester)	Tante (der Mutter Schwester)
avunculus	Bruder der Mutter, Onkel	Bruder der Mutter, Onkel
avunculus	Onkel (der Mutter Bruder)	Onkel (der Mutter Bruder)
avunculus magnus	Großonkel	Großonkel
avunculus major	Urgroßonkel	Urgroßonkel
avus	Großvater	Großvater
avus	Großvater	Großvater
B		
b.	beati selig verstorben	beati selig verstorben
Balbus	Stotterer	Stotterer
bapizaturium	Taufbuch	Taufbuch
bapt.(izatus)	getauft baptista Täufling	getauft baptista Täufling
baptista	Täufling, der Täufer	Täufling, der Täufer
baptizator	Täufling Base Kusine	Täufling Base Kusine
Barnabas	11. VI.	11. VI.
Base	Kusine (Bruder-oder Schwesterkind des Vaters oder der Mutter)	Kusine (Bruder-oder Schwesterkind des Vaters oder der Mutter)
Basilides	12. VI.	12. VI.
Basilius	14. VI.	14. VI.
Bastian	Sebastian 20.I.	Sebastian 20.I.
beatae memoriae	(seligen Angedenkens) verstorben	(seligen Angedenkens) verstorben
Beda venerabilis	26. V.	26. V.
Bedefahrt	Wallfahrt	Wallfahrt
Benedicta	Sonntag nach Pfingsten	Sonntag nach Pfingsten
Benedictus	21. III. (Translation: 11. VII.)	21. III. (Translation: 11. VII.)
Benefizium	Übergabe eines unveräußerlichen Lehens, im kirchlichen Bereich auch Präbende	Übergabe eines unveräußerlichen Lehens, im kirchlichen Bereich auch Präbende
Benno	16. VI.	16. VI.
Bernhardinus	20. V. (Translation: 17. V.)	20. V. (Translation: 17. V.)
Bibiana	2. XII.	2. XII.
Birgitte (die Witwe)	7. X. (auch 8. X.)	7. X. (auch 8. X.)
Blasius	3. II.	3. II.
Bombardarius	Büchenschmied	Büchenschmied
Bonaventura	14. VII.	14. VII.
Bonifacius	5. VI. (auch 14. V.)	5. VI. (auch 14. V.)
Bortbrev	Geburtsbrief	Geburtsbrief
Breidentag	1. II.	1. II.
Briccius	13. XI.	13. XI.
Brosa venenosa	Blutgeschwür	Blutgeschwür

C		
Cachexia	Tuberkulose, Kräfteverfall	Wirkungslosigkeit, Kraftverfall
cachexicus	tuberkulös, körperlich verfallend	wirkungslos, körperlich verfallend
Cäcilia	22. XI.	22. Hl.
Cajus	22. IV.	22. N.
Calendae	der altrömische Monatserste	in der alten römischen Monatsrechnung
Calixtus (Callistus)	14. X.	14. Hl.
Cancer	Krebs	Krebs
candelarum (festum)	2. II.	2. J.
Candida	I. XII.	1. Hl.
Candidarius	Bleicher	Bläulich
Candidus	3. X.	3. Hl.
Caniparius	Kellner	Kellner
canite tuba	4. Advent	4. Advent
Cantafusor	Kannengießer	Kannengießer
cantate	4. Sonntag nach Ostern	4. Sonntag nach Ostern
Cantianus (Cantius)	31. V.	31. N.
Capellanus	Hilfsgeistlicher	Hilfsgeistlicher
Capillamentarius	Perückenmacher	Perückenmacher
Capsarius	Schachtelmacher	Schachtelmacher
caput adventus	Adventsbeginn	Adventsbeginn
caput jejunii	Fastenbeginn, Aschermittwoch	Fastenbeginn, Aschermittwoch
Carbonarius	Köhler, Holzkohlenbrenner	Köhler, Holzkohlenbrenner
Carcinoma	Krebs	Krebs
Cardialga	Magendrücken	Magendrücken
caritas Dei	Sonnabend nach Pfingsten	Sonnabend nach Pfingsten
Carminarius	Kämmerer, Wollschläger	Kämmerer, Wollschläger
Carnarius	Fleischer	Fleischer
Carnifex	Henker, Scharfrichter, Schinder, Metzger	Henker, Scharfrichter, Schinder, Metzger
carnisprivium	Fastnacht, auch Fastenzeit	Fastnacht, auch Fastenzeit
carnisprivium clerico	7. Sonntag vor Ostern	7. Sonntag vor Ostern
carnisprivium vetus	6. Sonntag vor Ostern	6. Sonntag vor Ostern
Carolus Magnus	28. I.	28. J.
Carpentarius	Zimmermann, Wagner	Zimmermann, Wagner
Carrucarius	Fuhrmann	Fuhrmann
Castrator	Viehbeschneider	Viehbeschneider
Castrensis	Burgmann	Burgmann
casualia	kirchliche Gebühren	kirchliche Gebühren
Catopticus	Spiegelmacher	Spiegelmacher
Celsus	28. VII. (27. VII.)	28. Hl. (27. Hl.)
Cementarius	Maurer	Maurer
cena domini (Abendmahl)	Donnerstag vor Ostern	Donnerstag vor Ostern
Cephalia	Kopfschmerz	Kopfschmerz
Cepphalea	Kopfschmerz	Kopfschmerz
Cereficiarius	Wachszieher	Wachszieher
Cerevisiarius	Bierbrauer, -schenk	Bierbrauer, -schenk
Certamen	Todeskampf	Todeskampf
Cervillarius	Helmschmied	Helmschmied
Chalcographus	Kupferstecher	Kupferstecher
Chelista	Fiedler, Geiger, Spielmann	Fiedler, Geiger, Spielmann
Chiragra	Handgicht	Handgicht
chiragricus	handgichtig	handgichtig
Chirothecarius	Handschuhmacher	Handschuhmacher
Cholica passio	Gallenbrechruhr	Gallenbrechruhr
Christophorus	25. VII.	25. Hl.
Chrysogonus	24. XI.	24. Hl.
Chrysostomus	27. I.	27. J.
Cibalium passio	Krankheit der Verdauungsorgane	Krankheit der Verdauungsorgane
Cimelien	Kostbarkeiten, Kleinodien, vor allem im Kirchenschatz	Kostbarkeiten, Kleinodien, vor allem im Kirchenschatz
cinerum	Aschermittwoch	Aschermittwoch
Cingularius	Gürtelmacher	Gürtelmacher
circa decimam noctis (horam)	beiläufig um 10 Uhr nachts	beiläufig um 10 Uhr nachts
circumcisio	Beschneidung 1. I.	Beschneidung 1. J.
circumdederunt	9. Sonntag vor Ostern	9. Sonntag vor Ostern
Cirogia	Handgicht	Handgicht

Cirologus	Wundarzt	Wundarzt
Cirurgicus	Wundarzt	Wundarzt
Cistarius	Kistenmacher	Kistenmacher
cives et ustici	Bürger und Bauer	Bürger und Bauer
clausum paschae	1. Sonntag nach Ostern	1. Sonntag nach Ostern
Cleophas	25. IX.	25. IX.
Clericus	Geistlicher	Geistlicher
Cletus (Clitus)	26. IV.	26. IV.
Clibanarius	Ofengeißer	Ofengeißer
clinicus	bettlägerig	bettlägerig
Cloacarius	Abtrittfeger	Abtrittfeger
Coelestinus	6. IV. (auch 19. V.)	6. IV. (auch 19. V.)
cognati remotiores	entfernte Verwandte	entfernte Verwandte
cognatus	Blutsverwandter der weiblichen Linie	Blutsverwandter der weiblichen Linie
cohabitatio	Beischlaf	Beischlaf
cohereditas	Miterbschaft	Miterbschaft
colebs	unehelich	unehelich
colibes	ledig	ledig
collateralis	Ehefrau	Ehefrau
Columban	21. XI.	21. XI.
commater	Gevatterin, Patin	Gevatterin, Patin
commemoratio animarum	2. XI.	2. XI.
commemoratio Pauli	30. VI.	30. VI.
Commissarius	Beauftragter	Beauftragter
Committenten	Auftraggeber	Auftraggeber
communis septimana	die Woche nach dem Michaelistag (29. IX.)	die Woche nach dem Michaelistag (29. IX.)
compassio Mariae	seit 1727 Freitag vor Karfreitag	seit 1727 Freitag vor Karfreitag
compater	Gevatter, Pate	Gevatter, Pate
completorium	die letzte der klösterlichen Gebetsstunden am Tagesschluß (Kompletzeit)	die letzte der klösterlichen Gebetsstunden am Tagesschluß (Kompletzeit)
computatio gradum	Berechnung der Verwandtschaftsgrade	Berechnung der Verwandtschaftsgrade
conceptio Mariae	8. XII.	8. XII.
concupitus anticipatus	Beischlaf vor der Trauung	Beischlaf vor der Trauung
conductus	genannt	genannt
Condimentarius	Gewürz- oder Spezereihändler	Gewürz- oder Spezereihändler
conductus paschae	1. Sonntag nach Ostern	1. Sonntag nach Ostern
coniugalis	ehelich	ehelich
coniugatus	verheiratet	verheiratet
coniuges	Ehegatten	Ehegatten
coniugium	Ehe, Eheschließung	Ehe, Eheschließung
coniugo	verheiraten	verheiraten
coniunctio	Verbindung, Vereinigung	Verbindung, Vereinigung
coniunctus	verbunden, verehelicht	verbunden, verehelicht
coniux	Gattin	Gattin
conjugalis	ehelich, verheiratet	ehelich, verheiratet
conjugatus	verheiratet	verheiratet
conjuges	Eheleute	Eheleute
conjugium	Ehe, Eheschließung	Ehe, Eheschließung
conjunctio	Verwandtschaft	Verwandtschaft
conjunctus	verheiratet	verheiratet
conjux	Gatte, Gattin	Gatte, Gattin
Conleute	Eheleute	Eheleute

cons 3 gr	ist die Abkürzung des Satzes "... obtenta dispensatione in tertio gradu consanguinitatis"d.h.: die Brautleute waren im 3. Grad miteinander verwandt.Nach dem geltenden "kanonischen Recht" beginnt die Zählung der Verwandtschaftsgrade mit den Eltern des Probanden. Sie sind mit ihm im ersten Grad verwandt, die Großeltern im 2. Grad, die Urgroßeltern im 3. Grad, usw. Die Aussage "cons 3 gr" bedeutet also: ein Urgroßelternpaar des Bräutigams ist identisch mit einem Urgroßelternpaar der Braut. Das kanonische Recht hat eine Dispens vorgeschrieben bis einschließlich zum 4. Verwandtschaftsgrad. "cons 3/4 gr" bedeutet, daß zwischen den beiden gemeinsamen Vorfahren eine Generationsverschiebung vorliegt. Im Kirchenbuch würde der Eintrag etwa lauten: "... obtenta dispensatione in tertio gradu consanguinitatis, collateralis in aequali atingente quartum". In diesem Fall ist ein Urgroßelternpaar des Bräutigams identisch mit einem Ururgroßelternpaar der Braut.	ist die Abkürzung des Satzes "... obtenta dispensatione in tertio gradu consanguinitatis"d.h.: die Brautleute waren im 3. Grad miteinander verwandt. Nach dem geltenden "kanonischen Recht" beginnt die Zählung der Verwandtschaftsgrade mit den Eltern des Probanden. Sie sind mit ihm im ersten Grad verwandt, die Großeltern im 2. Grad, die Urgroßeltern im 3. Grad, usw. Die Aussage "cons 3 gr" bedeutet also: ein Urgroßelternpaar des Bräutigams ist identisch mit einem Urgroßelternpaar der Braut. Das kanonische Recht hat eine Dispens vorgeschrieben bis einschließlich zum 4. Verwandtschaftsgrad. "cons 3/4 gr" bedeutet, daß zwischen den beiden gemeinsamen Vorfahren eine Generationsverschiebung vorliegt. Im Kirchenbuch würde der Eintrag etwa lauten: "... obtenta dispensatione in tertio gradu consanguinitatis, collateralis in aequali atingente quartum". In diesem Fall ist ein Urgroßelternpaar des Bräutigams identisch mit einem Ururgroßelternpaar der Braut.
consanguineus	Blutsverwandter	Бли́зко́родный
consanguinitas	Blutsverwandtschaft	Бли́зко́родность
consobrini	Geschwisterkinder	Сестри́нские дети́
consobrini magni	Kinder der Geschwisterkinder	Дети́ в сестри́нских детях
consobrinus	Geschwisterkind	Сестри́нское дете́
consobrinus	Geschwisterkind (Kind des Bruders der Mutter)	Сестри́нское дете́ (дети́ в братских детях матери)
consocer	Schwiegervater	Своя́к
consoceri	Schwiegereltern	Своя́ки
Contagio	Seuchen erzeugende Ansteckung	Опасная заразная инфекция
conthoralis	Ehefrau	Жена́
Contraktur	Muskelschrumpfung	Сокраще́ние мышц
Contribut	Steuerkontingent	Сте́пень контингента
conubium	Ehe, Heirat	Брак, Сва́та
conversio Pauli	25. I.	25. I.
copula carnalis	[lat. sündhafte Verbindung] in Traueinträgen Bezeichnung für den vorehelichen	[лат. сündhafte Verbindung] in Traueinträgen Bezeichnung für den vorehelichen
Corbinian	8. IX.	8. IX.
Cordula	22. X.	22. X.
Coreator	Gerber, Schuhmacher	Ко́виль, Обувщик
Coriarius	Gerber, Schuhmacher	Ко́виль, Обувщик
coronati quatuor	8. XI.	8. XI.
corporis Christi	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten	Тела́ Христова 2. четверга́ после́ Пасхи́
corpulatio	Trauung	Сва́та
corpulatorum	Heiratsbuch	Сва́дебная кни́га
corpus Christi	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten	Тела́ Христова 2. четверга́ после́ Пасхи́
Corrigarius	Riemenschneider	Седельщик
Cosmas	27. IX.	27. IX.
costa	Frau lat. Rippe	Жена́ лат. Риппа
Cotarius	Schleifer	Седельщик
crastinus	der folgende Tag	на́ следующий день
Cribrarius	Siebmacher	Ситнич
Crispinus	25. X.	25. X.
crucis	ohne Zusatz 14. IX.	о́дня́ 14. IX.
crucis exaltatio	14. IX.	14. IX.
crucis inventio	3. V.	3. V.
Crumenarius	Beutel- und Taschenmacher	Сумочник и́ли портфеле́жник
Crustularius	Kuchenbäcker	Хлебобулочный
cui Dominus det requiem aeternam	welcher der Herr die ewige Ruhe verleihe	тому́, кому́ Господь да́ет вечный покой

Culcitaricus	Mantelmacher	Мантэльнішчык
Cunivertus	12. XI.	12. лі.
Cuparius	Küfer	дзіфэр
Cupendinarius	Kuchenbäcker	дзіфнабачнік
Custos	(lat.) Wächter, Aufseher	(лат.) Варышчык, Аўшчык
Cypriacus (Cypriox)	8. VIII.	8. VIII.
Cyprian	26. IX.	26. лі.
Cyriax in den Fasten	16. III.	16. III.
Cyryllus	5. VII.	5. VII.
Cyrinus	12. VI.	12. VI.
D		
d.d.	Abkürzung für 1. de dato (von heute); 2. dicto die (am genannten Tag)	Абкратжэнне для 1. да дата (з сённяшняга дня); 2. дзікта дзіна (у гэты дзень)
da pacem domine	17. Sonntag nach Trinitatis	17. Сонніца пасля Трынітатскага свята
Damasus	11. XII.	11. XII.
Damian	27. IX.	27. лі.
Dampf	Engbrüstigkeit, Asthma, Atembeschwerden	змяжэнасць грудзі, астма, цяжкасці з дыханнем
Darre	Tuberkulose	туберкулёз
Datum ut retro	das Datum wie umstehend (angegeben)	дзень дата ў адваротным парадку (указана)
Datum ut supra	das Datum wie oben (angegeben)	дзень дата ў гэтым жа парадку (указана)
de panibus	3. Sonntag vor Ostern	3. Сонніца перад Вялікаднем
de repente	plötzlich, unvermutet	пачэпна, нечакана
Debilitas	Schwäche	слабасць
Debilitatio	Lähmung	парыванне
declaratio nullitatis matrimonii	Nichtigkeitserklärung der Ehe	Ануляцыя шлюбнага свата
declaratio nullitatis...	Nichtigkeitserklärung der Ehe ...matrimonii	Ануляцыя шлюбнага свата ... шлюбнага свата
decollatio (des Johannes)	29. VIII.	29. VIII.
decrepita	altersschwach	важкі старасць
dedicatio	Kirchweih	дзень свята
Dedikation	(lat.) Preisgabe des Eigentumsrechts zugunsten einer Gottheit, Stiftung eines Heiligtums	(лат.) Прадастаўленне права ўласнасці ў карысць бога, стварэнне святага месца
deflorata	[lat. nicht mehr jungfräulich, entjungfert, geschwängert] nachträglich in den Traueintrag geschrieben oder im Taufeintrag des Kindes vermerkt, wenn es dem Paar früher als 7 Monate nach der Eheschließung geboren wurde.	[лат. нішто больш не дзяўчына, не дзяўчына, не дзяўчына] напісана пасля ўваходу ў шлюбны запіс або ў запіс аб хрещенні дзіцяці, калі гэта адбылося перш чым 7 месяцаў пасля шлюбнага свата.
defunctus	verstorben, gestorben	загінуў, памёр
defundi	Sterbebuch	кніжка памерлых
Deloctaio	Verrenkung	вывенненне
demortuus	verstorben	загінуў
denatos	verstorben	загінуў
denatus	verstorben, gestorben	загінуў, памёр
denunciatio	Aufgebot	афіцыйнае аб'яўленне
Desiderius	11. II. (auch) 23. V.	11. II. (або) 23. V.
despondieren	sich verloben	займацца шлюбам
Deszendent	Nachfahre, Nachkomme	наследнік, нашчадак
Deszendenz	Nachfahren(-schaft), Abstammung	наследства(ства), паходжанне
Deszent(-orium)	Nachfahrenfolge	наследства
Deszentorium	Nachfahrenfolge	наследства
Deus in adjutorium	11. Sonntag nach Trinitatis	11. Сонніца пасля Трынітатскага свята
Deus in loco sancto	10. Sonntag nach Trinitatis	10. Сонніца пасля Трынітатскага свята
dichter	Enkel	дзед
dicit dominus; ego cogito	23. Sonntag nach Trinitatis	23. Сонніца пасля Трынітатскага свята
dict.	genannt	назва
dicto die	am genannten Tage	у гэты дзень
dicto loco	am genannten Ort	у гэтым месце
dictus	[lat. Abk. dict.] genannt	[лат. Абк. дзікта.] назва
didymi	Zwillinge	зводнікі
die eodem	am gleichen Tage	у гэты дзень
dies	Tag	дзень
dies anniversarius	Gedenktag, Jahrestag	дзень памяці, гадавіца

dies infra octavam circumcisionis	zwischen 1.I.und 6. I.	zwischen 1.Juni 6. J.
dies Jovis	Donnerstag	Donnerstag
dies lunae	Montag	Montag
dies Martis	Dienstag	Dienstag
dies mensis paschae	4. Sonntag nach Ostern	4. Sonntag nach Ostern
dies Mercurii	Mittwoch	Mittwoch
dies natale	Geburtstag	Geburtstag
dies post albas	1. Tag nach Ostern	1. Tag nach Ostern
dies Saturni	Sonnabend	Sonnabend
dies solis	Sonntag	Sonntag
Dies Veneris	Freitag	Freitag
Dimissio (Aussendung der Apostel)	15. VII.	15. VII.
dimittieren	zwecks Eheschließung in eine andere Pfarre entlassen (aus einem Dienstverhältnis) einen 'Losbrief' des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt	zwecks Eheschließung in eine andere Pfarre entlassen (aus einem Dienstverhältnis) einen 'Losbrief' des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt
Dionysius	9. X.	9. X.
Dislocatio	Verrenkung	Verrenkung
Dispens	Ausnahme(bewilligung), besonders	Ausnahme(bewilligung), besonders
Dissenteria	Durchfall, Ruhr	Durchfall, Ruhr
divisio apostolorum	15. VII.	15. VII.
domine in tua misericordia	1. Sonntag nach Pfingsten	1. Sonntag nach Pfingsten
domine ne longe	1. Sonntag vor Ostern	1. Sonntag vor Ostern
dominica passionis	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
Dominicus	früher 5. VIII., heute 4. VIII.	früher 5. VIII., heute 4. VIII.
dominus fortitudo	5. Sonntag nach Trinitatis	5. Sonntag nach Trinitatis
dominus illuminatio mea	3. Sonntag nach Trinitatis	3. Sonntag nach Trinitatis
Donatus	7. VIII.	7. VIII.
dormientes septem	27. VI.	27. VI.
Dorothea	6. II.	6. II.
dos adventitia	das von der Frau in die Ehe eingebrachte Gut	das von der Frau in die Ehe eingebrachte Gut
dos inter nuptias	Mitgift	Mitgift
dos profectitia	das von dem Mann in die Ehe eingebrachte Gut	das von dem Mann in die Ehe eingebrachte Gut
dos receptitia	zurückfallende Mitgift	zurückfallende Mitgift
Dot	Pate	Pate
dotatus	ausgesteuert	ausgesteuert
Dötin	Patin	Patin
dum clamarem ad dominum	9. Sonntag nach Trinitatis	9. Sonntag nach Trinitatis
dum medium silentium	Sonntag nach Weihnachten	Sonntag nach Weihnachten
duodecimus	der zwölfte	der zwölfte
Dyscrasia	Unwohlsein	Unwohlsein
Dyselitis	rote Ruhr	rote Ruhr
Dysenteria	Durchfall, Ruhr	Durchfall, Ruhr
Dyspnoea	Atemnot	Atemnot
E		
ecce Deus adjuva me	8. Sonntag nach Trinitatis	8. Sonntag nach Trinitatis
ecclesia parochialis	die Pfarrkirche	die Pfarrkirche
eclaratio nullitatis matrimonii	Nichtigkeitserklärung der Ehe	Nichtigkeitserklärung der Ehe
Effeler	April	April
Egidius	1. IX.	1. IX.
Eidam	Schwiegersonn	Schwiegersonn
Eischtag	Aschermittwoch	Aschermittwoch
eldir fatir	Großvater	Großvater
eldir mudir	Großmutter	Großmutter
Elegius	1. XII.	1. XII.
Eleutherius	20. II. oder 18. IV.	20. II. oder 18. IV.
elevatio	14. IX.	14. IX.
elevatio crucis	14. IX.	14. IX.
Elias	20. VII.	20. VII.

Eligius	1. XII.	1. 22.
Elsbeth	19. XI.	19. 22.
Emanatio	Ausfluß	Abfluß
Emeran	(Emmeram) 22. IX.	(Emmeram) 22. 22.
Emerentia	23. I.	23. 2.
Emissio	Pest	Peft
empicus	lungenkrank	Lungenkrankheit
Endres (Andreas)	30. XI.	30. 22.
enormiter	außergewöhnlich, ungeheuer	außergewöhnlich, ungeheuer
eodem	die an deselben Tage	an demselben Tage
eodem anno	im gleichen Jahre	im gleichen Jahre
Epakte	Mondalter	Mondalter
eparatio quoad ...	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch ...torum (a toro)et mensam	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch ...torum (a toro)et mensam
Ephipparius	Sattelmacher	Sattelmacher
Ephorus	Vorsteher, Leiter	Vorsteher, Leiter
epicedion	Begräbnislied	Begräbnislied
Epimachus	10. V.	10. 20.
Epiphania	6. I.	6. 2.
Episcopus	Bischof	Bischof
epitaphium	Grabschrift	Grabschrift
epitaphius	Begräbnisrede	Begräbnisrede
epithalamium	Hochzeitslied	Hochzeitslied
epod.	eodem	eodem
Eques	Reiter, Ritter	Reiter, Ritter
Equester	Berittener, reiter	Berittener, reiter
Equicida	Pferdeschlächter	Pferdeschlächter
Equicius	Pferdehändler	Pferdehändler
Erasmus	2. VI.	2. 22.
Eremita	Einsiedler	Einsiedler
Ergastularius	Kerkermeister	Kerkermeister
Erhardus	8. I.	8. 2.
Erisipel	Rose	Rose
Eritag	Dienstag	Dienstag
Eructuatio	Auswurf, Aufstoßen	Auswurf, Aufstoßen
Eruginator	Schwertschleifer	Schwertschleifer
Estomihi (-michi)	7. Sonntag vor Ostern	7. Sonntag vor Ostern
etteswanne	lat. für weiland, verstorben	lat. für weiland, verstorben
Euaristus	26. X.	26. 22.
Eulalia	12. II.	12. 22.
Euphemia	16. IX.	16. 22.
Eusebius	14. VIII.	14. 2222.
Eustachius	20. IX. (auch 2. XI.)	20. 22. (auch 2. 22.)
Evaristus	26. X.	26. 22.
ex	verstorben	verstorben
ex civitate	aus der Stadt	aus der Stadt
ex oppido	aus der Stadt	aus der Stadt
ex pago, ex loco, ex eodem loco	aus dem Dorfe, aus dem Orte, aus demselben Orte	aus dem Dorfe, aus dem Orte, aus demselben Orte
Exactor	Steuereintreiber	Steuereintreiber
exaudi	6. Sonntag nach Ostern	6. Sonntag nach Ostern
Excrementum	Auswurf	Auswurf
Excretio	Ausscheidung	Ausscheidung
Exitus	Tod	Tod
expositus	Findling	Findling
exspectatio (Erwartung Mariä)	18. XII.	18. 22.
exsurge	8. Sonntag vor Ostern	8. Sonntag vor Ostern
exulant	(Glaubens-)Flüchtling	(Glaubens-)Flüchtling
F		
Faber metallicus	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
Facifer	Fackelträger	Fackelträger
Falconarius	Falkner	Falkner
Famellus	Diener, Knecht	Diener, Knecht
familia defuncta	ausgestorbene Familie	ausgestorbene Familie
Famulus	Diener, Gehilfe, Knecht	Diener, Gehilfe, Knecht
Fausta (Faulting)	20. IX.	20. 22.
Faustinus (Faustus)	15. II.	15. 22.

febricare	fiebern	fiēbrōn
Febris	Fieber	fiēbrō
Febris catharalis	Katarrhfieber	katarrhfiēbrō
Febris lenta	schleichendes Fieber	hflnifmūd fiēbrō
Febris putrida	fiebrige Blutersetzung, Typhus	fiēbrīgē Blūtzērsētzung, Tūffūß
Felicianus	20. X.	20. ð.
Felicitas	7.III	7.III
Felix in pincis	14. I.	14. J.
feria	Feiertag, Wochentag	fiēriētag, Wōchēntag
feria quarta (f a 4a)	Mittwoch	Mittwōch
feria quinta (f a 5a)	Donnerstag	Donnērtag
feria secunda (f a 2a)	Montag	Mōntag
feria septima (f a 7a)	Sonnabend	Sonnabēnd
feria sexta (f a 6a)	Freitag	frēitag
feria tertia (f a 3a)	Dienstag	Diēntag
festum angelorum	20. IX.	20. ð.
festum candelarium (oder luminum)	2.II.	2.II.
festum stellae (Fest des Sternes)	6.I.	6.J.
Fibulator	Beschlägemacher, Spengler, Klempner	Bēschlāgemācher, Spēngler, Klēmpner
fidejussor	Pate	Pātē
fidelium commemoratio	2.II.	2.II.
Fides	6. X.	6. ð.
Fidicen	Fiedler, Spielmann	fiēdlē, Spēlmann
Figulus	Töpfer	Tōpfēr
filia	Tochter	Tōchter
filia	Tochter	Tōchter
filiaster	Stiefkind, manchmal auch Schwiegersohn	Stiēfkind mānchmal auch Schwiegērsohn
Filiation	(Bluts-)Abstammung, Kindschaft	(Blūt-)Abstammung, Kindšaft
Filicarius	Pflasterer, Steinsetzer	Pflāsterer, Stēinsetzer
filiola	Töchterchen	Tōchterchēn
filiolus	Söhnchen	Sōhnchēn
filius	Sohn	Sōhn
Fistulator	Pfeifer, Flötenbläser	Pfēifer, Flōtēblāser
Flebotomia	Aderlaß, zur Ader lassen	Adērlaß, zur Adēr lāssēn
Foeniseca	Mäher, Schnitter	Māher, Schnittēr
Fomentationes	Blähungen	Blāhungen
Forestarius	Förster	Fōrster
Fornacarius	Ofensetzer	Ofēnsetzer
Fossarius	Totengräber	Tōtēngräber
Fossor	Totengräber	Tōtēngräber
fossor metallicus	Siehe Bergmann	Siehē Bergmann
Fraisch	Anfall, Epilepsie, Tobsucht, Krampf	Anfall, Epilēpsie, Tōbsucht, Krampf
Fraisen	Anfall, Krampf, Schrecken, (Schlag-)Anfall, Krämpfe	Anfall, Krampf, Schrecken, (Schlag-)Anfall, Krämpfe
frater	Bruder	Brūdēr
frater	Bruder	Brūdēr
frater consanguineus	Halbbruder	Halbbūdēr
frater germanus	Halbbruder	Halbbūdēr
frater germanus	Halbbruder	Halbbūdēr
frater patruelis	Brudersohn, Neffe	Brūdērsohn, Nēffe
frater uterinus	Halbbruder	Halbbūdēr
fraternitas	Brüderschaft	Brūdēršaft
fratres dormientes (die sieben schlafenden Brüder)	27. VI.	27. VI.
fratria	des Bruders Frau (Schwägerin)	des Brūdērs Frau (Schwāgerin)
Fredericus	18. VII.	18. VII.
Frenarius	Riemenschneider	Riēmēnschneider
Frumentarius	Kornhändler	Kornhändlēr
fuga elapsus	flüchtig geworden, durch Flucht entwischt	flüchtīg gewōrden, durch flucht entwischt
Fulmine ictus	vom Blitz erschlagen	vom Blitē erschlagen
Funarius	Seilmacher	Seilmācher
funeralia	Leichenfeier	Lēichēnfiēr
Funicularius	Hersteller von Buchschließen, Gürteln	Herstēller von Buchschlōßen, Gürtēln
Funifex	Seilmacher	Seilmācher
Furnarius	Ofensetzer	Ofēnsetzer

G		
Gajus	22. IV.	22. IO.
Gallus	16. X.	16. Z.
gaudete (in domino semper)	3. Advent	3. Advent
gemellae	Zwillinge weiblichen Geschlechts	Zwoillingen weiblichen Geschlechts
gemelli	Zwillinge männlichen Geschlechts	Zwoillingen männlichen Geschlechts
gemelli	Zwillinge	Zwoillingen
geminus	Zwilling	Zwoilling
Gemmarius	Juwelier	Juwelier
gene(i)trix	Gebälerin, Mutter	Gebälerin, Mutter
genealogia	Geschlechtsregister	Geschlechtsregister
gener	Schwiegersohn	Schwiegersohn
gener	Schwiegersohn	Schwiegersohn
genethiakon	Geburtstagsgedicht	Geburtstagsgedicht
genetrix	Mutter	Mutter
genimen	Sproß	Sproß
genimen	Sprosse, Sprößling	Sprosse, Sprößling
genitor	Vater	Vater
genitor	Erzeuger, Vater	Erzeuger, Vater
genitores	Eltern	Eltern
genitus	gezeugt	gezeugt
genitus	gezeugt, Sohn	gezeugt, Sohn
gens	Geschlecht, Stamm	Geschlecht, Stamm
gens	Sippe, Familienstamm	Sippe, Familienstamm
gentiles	Verwandte	Verwandte
gentilitas	Verwandtschaft	Verwandtschaft
Gerardus	24. IX.	24. Z.
Geraria	Kindermagd	Kindermagd
Gereo	10. X.	10. Z.
Gergentag	23. IV.	23. IO.
Gerinn	Blasen-, Gallen-, Nierensteinschmerzen	Blasen-, Gallen-, Nierensteinschmerzen
Germagen	männliche und weibliche Verwandtschaft	männliche und weibliche Verwandtschaft
germana	Schwester	Schwester
germanus	Bruder, 28. V.	Bruder, 28. V.
germanus	leiblicher Bruder	leiblicher Bruder
germen	Abkömmling	Abkömmling
germen	Spross, Sprößling	Sprosse, Sprößling
Gertrud	17. III.	17. IO.
Gervasius	19. VI.	19. IO.
geswige	Schwägerin	Schwägerin
gibberosus	bucklig, verwachsen	bucklig, verwachsen
gibbosus	bucklig, verwachsen	bucklig, verwachsen
Gilgen (Ägidius)	1. IX.	1. Z.
Girator	Landstreicher	Landstreicher
Gladiator	Klingenschmied	Klingenschmied
Glaucoma	grüner Star	grüner Star
glaucomaticus	starblind	starblind
glos	Schwägerin	Schwägerin
glos	des Mannes Schwester (Schwägerin)	des Mannes Schwester (Schwägerin)
Goar	6. VII.	6. IO.
Godel	Pate	Pate
Gordian	10. V.	10. V.
Gorgonius	9. IX.	9. Z.
gradus	Verwandtschaft, Verwandtschaftsgrad	Verwandtschaft, Verwandtschaftsgrad
gratiae anno	im Jahre der Gnade (also nach Chr. Geb.)	im Jahre der Gnade (also nach Chr. Geb.)
Gravitas	Schwangerschaft, Schwäche	Schwangerschaft, Schwäche
Gravitas mentis	Schwermut	Schwermut
Gregorius (der Thaumaturg)	17. XI.	17. Z.
Gumbertus	15. VII.	15. IO.
Guntram	28. III.	28. IO.
Guterus	19. III.	19. IO.

H		
H.B.	Helvetisches Bekenntnis (reformiertes Bekenntnis)	Englischsprachiges Bekenntnis (reformiertes Bekenntnis)
Haemorrhoea	Blutfluß	Blutfluß
Hämophysie	Blutspucken	Blutspucken
Haragus	Zauberer, Wahrsager	Zauberer, Wahrsager
hecticus	tuberkulös	tuberkulös
Helvetisches Bekenntnis (H.B.)	reformiertes Bekenntnis	reformiertes Bekenntnis
Herbarius	Kräutermann	Kräutermann
Hernia	Leistenbruch	Leistenbruch
hictericus	gelbsüchtig	gelbsüchtig
huicous hic	hierorts, daselbst	hierorts, daselbst
humatio	Beerdigung	Beerdigung
humatus	begraben	begraben
Hydrops	Ödembildung, Wassersucht	Ödembildung, Wassersucht
I		
idem	gleiches Datum	gleiches Datum
Ignatius (von Antiochien)	1. II.	1. II.
Ignatius (von Loyola)	31. VII.	31. VII.
ignorans	nicht wissend	nicht wissend
Ilgen (Ägidius)	1. IX.	1. IX.
illata	in die Ehe eingebrachtes Gut	in die Ehe eingebrachtes Gut
illegitim	unehelich	unehelich
Ilse (Elisabeth)	19. XI.	19. XI.
Imago mortis	Scheintod/Scheintod	Scheintod/Scheintod
immaculate conceptio (unbefleckte Empfängnis)	8. XII.	8. XII.
impensae funebres	Beerdigungskosten	Beerdigungskosten
implex	Ahnengleichheit	Ahnengleichheit
imprägnieren	schwängern	schwängern
impuditia	Unzucht	Unzucht
in exilso throno	1. Sonntag nach Epiphania	1. Sonntag nach Epiphania
in nocte Christi	in der Nacht vom 24. zum 25. XII	in der Nacht vom 24. zum 25. XII
in periculo mortis	(lat. in Todesgefahr): Vermerk über Jährtaufen vollzogen wurden.	(lat. in Todesgefahr): Vermerk über Jährtaufen vollzogen worden.
in profesto	am Vortag des Festes	am Vortag des Festes
in solemnitatibus Pentecostes	während der Pfingstfeiertage	während der Pfingstfeiertage
incestus	Unzucht, Blutschande	Unzucht, Blutschande
incline domine aurem	14. Sonntag nach Trinitatis	14. Sonntag nach Trinitatis
indigenat	Staatsangehörigkeit	Staatsangehörigkeit
infans	Kind	Kind
infans 20 hebdomadam	Kind von 20 Wochen	Kind von 20 Wochen
infans 6 septimanarum	Sechswochenkind	Sechswochenkind
infantulus	Kindchen	Kindchen
Inferior	der Untere	der Untere
Infirmatis	Schwäche, Krankheit, Seuche	Schwäche, Krankheit, Seuche
Inflammetio	Entzündung, Hautröte	Entzündung, Hautröte
Inflatio	Blähung, Ohrensauen	Blähung, Ohrensauen
Inguinaria pestis	Leistenpest	Leistenpest
initium jejunii	Aschermittwoch (Anfang des Fastens)	Aschermittwoch (Anfang des Fastens)
innocentes (unschuldige Kindlein)	28. XII.	28. XII.
Innocentius	28. VII.	28. VII.
innuptus	unverheiratet	unverheiratet
inquil.(inus)	Einwohner	Einwohner
insatanatus	vom Teufel besessen	vom Teufel besessen
insitivus	angeboren	angeboren
Institor	Krämer, Händler	Krämer, Händler
intersezion	Überstellung	Überstellung
intestatus	ohne Testament verstorben	ohne Testament verstorben
intrante	in der 1. Monatshälfte	in der 1. Monatshälfte
introitus	Teil der Messe; nach dem Text werden zuweilen die	Teil der Messe; nach dem Text werden zuweilen die

inventio crucis	3. V.	3. D.
inventio Stephani	3. VIII.	3. DDD
inventus	Findling	findling
invocavit (me et ego exaudiam)	6. Sonntag vor Ostern	6. Sonntag vor Ostern
Invokavit	1. Fastensonntag vor Ostern	1. Fastensonntag vor Ostern
Involutio senilis	Altersschwäche	Altersschwäche
Irenaeus	28. VI.	28. D.
isti sunt dies	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
J		
Jacintus (Hyacinthus)	11. IX.	11. D.
Januarius jejunium	das Fasten	das Fasten
Jeronymus (Hieronymus)	30. IX.	30. D.
Jovis dies	Donnerstag	Donnerstag
Jovis sancta	Gründonnerstag	Gründonnerstag
jubilate (Deo omnis terra)	3. Sonntag nach Ostern	3. Sonntag nach Ostern
judex	Richter	Richter
judica (me Deus)	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
Judika	5. Fastensonntag vor Ostern	5. Fastensonntag vor Ostern
Julitta	16. VI.	16. D.
jung werden	geboren werden	geboren werden
jura parochialia	pfarramtliche Gebühren	pfarramtliche Gebühren
justus es domine	16. Sonntag nach Trinitatis	16. Sonntag nach Trinitatis
juvenis	ledig, Junggeselle	ledig, Junggeselle
K		
Kaat	eiterndes, faulendes (Krebs-) Geschwür	eiterndes, faulendes (Krebs-) Geschwür
Kartenie	Wechselfieber	Wechselfieber
Kebse	Nebenfrau, Geliebte	Nebenfrau, Geliebte
Kebse (pellex)	Nebenfrau, Verhältnis	Nebenfrau, Verhältnis
Kegel	uneheliches Kind	uneheliches Kind
Kenotaph	Erinnerungstafel, Ehrengab (leer)	Erinnerungstafel, Ehrengab (leer)
Kilian	8. VII.	8. D.
kognat	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie
Kognat (cognatus)	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie
Konubium	Heirat, Ehe	Heirat, Ehe
Konsanguinität	Blutsverwandtschaft	Blutsverwandtschaft
Kontagion	ansteckende Seuche	ansteckende Seuche
Kontraktur	Krampf, Paralysis, Lähmung	Krampf, Paralysis, Lähmung
Kopulation	Trauung	Trauung
Kunkelmagen	Blutsverwandte aus der weiblichen Linie, Kognaten	Blutsverwandte aus der weiblichen Linie, Kognaten
L		
Ladislaus	27. VI. laetare 3. Sonntag vor Ostern	27. D. laetare 3. Sonntag vor Ostern
Lanitextor	Tuchmacher	Tuchmacher
Lapicida	Steinmetz	Steinmetz
Lapidarius	Steinbrecher	Steinbrecher
Lapsator	Schleifer	Schleifer
Lasiterer	Salpetergräber, -sieder	Salpetergräber, -sieder
Lätare	4. Fastensonntag vor Ostern	4. Fastensonntag vor Ostern
Laterator	Ziegelbrenner	Ziegelbrenner
Latifundien	Großgut	Großgut
Laudemien	Abgabe von Erbpächtern bei Besitzwechsel	Abgabe von Erbpächtern bei Besitzwechsel
Laurentius	10. VIII.	10. D.
Lavandarius	Wäscher	Wäscher
Lazarus	17. XII.	17. D.
Lebunius (Levinus)	12. XI.	12. D.
lectulo	im Bett verstorben	im Bett verstorben
Legitimatio	rechtliche Gleichstellung von unehelichen mit ehelichen Kindern	rechtliche Gleichstellung von unehelichen mit ehelichen Kindern

Legitimation	rechtliche Gleichstellung von unehelichen mit ehelichen Kindern	anzulieffn Gleiuffullieung von unnefalieffn mit nefalieffn kindern
Lena	Kupplerin	kuiffpleerinn
Leno	Kuppler	kuiffpleer
Leocadia	9. XII.	9. HJ.
Leodegarius	2. X.	2. H.
Leonhardus	6. XI.	6. HJ.
Lethargus	Schlafkrankheit	ufffluffkranckheit
Leutpriester	Seelsorger, oft Stellvertreter des Pfründen-Inhabers	Seelforger, oft Seelforgersteuener im Pfründen=Inhabers
levir	Bruder des Ehemannes, Schwager	Leuener im Ehemannes, uffforger
levir	des Mannes Bruder (Schwager) Leviratsehe !	im Mannes Leuener (uffforger) Leuieratsehe !
levir(us)	Schwager (Bruder des Ehemannes)	uffforger (Leuener im Ehemannes)
Leviratsehe	Ehe eines Mannes mit der Witwe seines Bruders	Ehe eines Mannes mit der Witwe seines Leueners
levirus	Bruder des Ehemannes, Schwager	Leuener im Ehemannes, uffforger
Libellus	das kleine Buch	das kleine Buech
Liber	Buch	Buech
liber (libera)	ledig	ledig
Liberei	Kinder	kindere
liberi	Kinder Liebste Ehefrau	kindere Liebste Ehefrau
Liborius	23. VII.	23. HJ.
Librarius	Buchhändler	Buechhändler
Libripens	Waagemeister	Waagemeister
Lichamstag	Fronleichnam	Fronleichnam
Lictor	Büttel, Stockmeister, Stadtknecht	Büttel, Stockmeister, Stadtknecht
Ligator	Faßbinder, Böttcher	Faßbinder, Böttcher
Ligatur	Verbindung zweier Buchstaben	Verbindung zweier Buchstaben
ligatus	lat. für gebunden	lat. für gebunden
Lignarius	Zimmermann	Zimmermann
lignatus	Zimmermann	Zimmermann
Limbolarius	Posamentenmacher	Posamentenmacher
Linardus (Leonhardus)	6. XI.	6. HJ.
Linarius	Flachs- und Werghändler	Flachs- und Werghändler
Linifex	Leinweber	Leinweber
Lintearius	Flachs- und Werghändler	Flachs- und Werghändler
Linus (Mönch)	23. IX.	23. HJ.
Linus (Papst)	26. XI.	26. HJ.
Litania major	25. IV.	25. HJ.
litania minor	die 3 Tage vor Himmelfahrt	die 3 Tage vor Himmelfahrt
Liticen	Zinkenbläser, Spielmann	Zinkenbläser, Spielmann
litterae natalitae	Geburtsbrief	Geburtsbrief
litterae natalitiae	Geburtsbrief	Geburtsbrief
Liudger	26.III. (in Münster 24. IV.)	26.HJ. (in Münster 24. HJ.)
Longinus	15.III.	15.HJ.
Lorarius	Riemenschneider	Riemenschneider
Lorenz	10. VIII.	10. HJ.
Lucas	18. X.	18. H.
Lucia	13. XII.	13. HJ.
Lucian	7.I.	7.H.
Luctuosa	Sterbefall	Sterbefall
Ludger	26.III. (in Münster 24. IV.)	26.HJ. (in Münster 24. HJ.)
Ludmoderator	Lehrer der unteren Klassen	Lehrer der unteren Klassen
ludirektor	Schulleiter	Schulleiter
Ludmilla	16. IX.	16. HJ.
Ludovicus	25. VIII.	25. HJ.
luna III	der 3. Tag im Mondmonat	der 3. Tag im Mondmonat
luna quarta decima	der 14. Tag (Vollmond)	der 14. Tag (Vollmond)
lunae dies	Montag	Montag
Lunation	Mondmonat	Mondmonat
Lustrum	Feier für den Zeitraum von 5 Jahren	Feier für den Zeitraum von 5 Jahren
Lutorissa	Wäscherin	Wäscherin
Lychnopoeus	Kerzenzieher	Kerzenzieher
M		
Mactator	Fleischer	Fleischer
magi	6.I.	6.H.
Magister	Meister	Meister

Magister civium	Bürgermeister	Бюргермайстер
Magius Mai Magnus	6. IX.	6. ІХ.
Magus	Zauberer	Завідник
Maide	21. X.	21. Х.
majorenn	grossjährig, volljährig	взрослий, повільний
majores	Vorfahren	Дідівщина
Malatzie	Aussatz, Lepra, Krebs	Ціпцюга, Лепра, рак
Maletzey	Aussatz, Krebs	Ціпцюга, рак
Malleator	Hammerschmied	Гаманник
Mamertus	11. V.	11. V.
mancus	lahm, gelähmt (Hand)	лялий, укліпий (рука)
Mand	Monat	Місяць
Mangentag	6. IX.	6. ІХ.
Mania	Wut, Wahnsinn	Дія, Дурість
Mannen Fastnacht (aller)	6. Sonntag vor Ostern	6. Соняк до Пасхи
Mansio	Hufe, Wohnung	Гіт, Ділянка
Mansuarius	Hufener, Kleinbauer	Гітник, Ділячник
Mansuetus	3. IX.	3. ІХ.
Mansus	Hufe, Wohnung	Гіт, Ділянка
Mantag	Montag	Місяк
Marasmus	Altersschwäche	Ціпцюга
Marcellarius	Fleischer	М'ясо
Marcellianus	18. VI.	18. VI.
Marcellinus	2. VI.	2. VI.
Marcellus	16. I.	16. I.
Marchentag (Marchsentag, Markustag)	25. IV.	25. ІV.
Margareta	13. VII. (im Mittelalter 12. VII.)	13. VII. (в Середньовіччі 12. VII.)
Maria Cleophae (Aegyptiaca)	9. IV.	9. ІV.
Marina	18. VI.	18. VI.
Marinarius	Schiffer, Matrose	Човник, Матрос
marita	Ehefrau	Жінка
maritus	Ehemann	Чоловік
maritus, coniux	Gatte	Чоловік
Marpahis	Stallmeister	Ділячник
Marsuparius	Taschenmacher	Завантажник
martertera magna	Schwester der Grossmutter	Ділячка до Ділячки
martertera major	Schwester der Urgrossmutter	Ділячка до Удільниці
Martha hospita	29. VII.	29. VII.
Martiniamus	2. VII.	2. VII.
Martis dies	Dienstag	Діляк
Martius	März	Місяк
Marxtag	25. IV.	25. ІV.
Massarius	Meier	Місяк
mater	Mutter	Місяк
mater	Mutter	Місяк
Materialista	Händler	Гіляк
materna	Patin	Діляк
Materna venerica	angeborene Syphilis	вроджена Ціпцюга
maternitas	Mutterschaft	Місякство
Maternus	13. IX.	13. ІХ.
matertera	Tante	Діляк
matertera	Tante (Schwester der Mutter)	Діляк (Ділячка до Місячки)
matertera major	Schwester der Urgroßmutter	Ділячка до Удільниці
matrima	unmündige Tochter, deren Mutter noch lebt	неповнолітня дівчина, чия мати ще живе
matrimonialis	ehelich	шлюбний
matrimonialis	ehelich, die Ehe betreffend	шлюбний, що стосується шлюбу
matrimonium	Ehe(schließung)	Шлюб(ство)
matrimonium	Trauung, Ehe	Вішання, Шлюб
matrimonium clandestinum	Winklehe	Діляк
matrimonium claudicans	lat. für hinkende rechtlich unvollkommene Ehe	лат. для хиткого шлюбного шлюбу
matrimonium conscientiae	heimliche Ehe	Діляк Шлюб
matrimonium morganaticum	nicht standesgemäße Ehe	нішній шлюбний шлюб
matrimonium occultum	geheime Ehe	Діляк Шлюб
matrimonium putativum	lat. für vermeintliche nichtige Ehe	лат. для шлюбного шлюбу

matrimonium virgineum	Josephs-Ehe	Josephs-Ehe
matrimonialimen	Hochzeit, Heirat	Heirat, Hochzeit
matrimus	unmündiger Sohn, dessen Mutter noch lebt	unmündiger Sohn, dessen Mutter noch lebt
matrina	Patin	Patin
matrina	Patin	Patin
matrona	vornehme verheiratete Frau	vornehme verheiratete Frau
matrona	vornehme verh. Frau	vornehme verh. Frau
matruelis	Vetter, Kusine	Vetter, Kusine
Matthaeus	21. IX.	21. IX.
matutinus	am Morgen	am Morgen
Mauritius	22. IX.	22. IX.
Maurus	15. I.	15. I.
mbus	gestorben an	gestorben an
meas vices egit	er hat meine Stelle vertreten	er hat meine Stelle vertreten
Medardus	8. VI.	8. VI.
Melchiades	10. XII.	10. XII.
Mellicida	Bienenzüchter	Bienenzüchter
Membranarius	Pergamentmacher	Pergamentmacher
memento (nostri domine)	4. Advent	4. Advent
Mendicus	Bettler	Bettler
Mensator	Tischler, Tafelmacher	Tischler, Tafelmacher
(hi) menses desiderantur	(diese) Monate fehlen	(diese) Monate fehlen
mensis	Monat	Monat
Mente captus	Wahnsinniger	Wahnsinniger
Mercator	Kaufmann	Kaufmann
Mercenarius	Tagelöhner	Tagelöhner
Mercurii dies	Mittwoch	Mittwoch
Meretrix	Dirne	Dirne
meridianus	mittags	mittags
Messor	Messer, Prüfer	Messer, Prüfer
metallarius	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
metallicus	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
metallifossor	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
Metator	Messer, Prüfer	Messer, Prüfer
Michael apparitio (oder revelatio)	8. V.	8. V.
minister	Diener, Geistlicher	Diener, Geistlicher
minuare	zur Ader lassen	zur Ader lassen
Minutor	Aderlasser	Aderlasser
Misere	Krebs, unheilbares Leiden	Krebs, unheilbares Leiden
miserere mei	15. Sonntag nach Trinitatis	15. Sonntag nach Trinitatis
misericordia domini (plena est terra)	2. Sonntag nach Ostern	2. Sonntag nach Ostern
möcke	bald sterben	bald sterben
Modestus	15. VI.	15. VI.
Molendarius	Müller	Müller
Molitor	Müller	Müller
Momboir	Fiskalat, Steuerverwalter	Fiskalat, Steuerverwalter
Monica	4. V.	4. V.
monitiones	Eheaufgebot	Eheaufgebot
montifossor	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
Moratorium	Aufschub fälliger Zahlungen	Aufschub fälliger Zahlungen
morbus	an Krankheit gestorben	an Krankheit gestorben
Morbus psychicus	Nervenleiden	Nervenleiden
Morbus regius	Lepra	Lepra
morganatisch	nicht standesgemäß, unebenbürtig	nicht standesgemäß, unebenbürtig
morganatische Ehe	Ehe zur linken Hand, matrimonium ad legem Salicam vollgültige zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel auch notorische Mißheirat)	Ehe zur linken Hand, matrimonium ad legem Salicam vollgültige zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel auch notorische Mißheirat)
Morphea	Aussatz, Lepra	Aussatz, Lepra
mort	gestorben	gestorben
Mortalitas	Sterblichkeit	Sterblichkeit
Mortalitas sacra	Pest	Pest
mortualia	Gebühren für die Beerdigung	Gebühren für die Beerdigung
Mortuarium	Sterbefall	Sterbefall
mortuus	gestorben	gestorben
Morve	Aussatz (ausgehend von der Nase)	Aussatz (ausgehend von der Nase)
mox mane	frühzeitig, in aller Frühe	frühzeitig, in aller Frühe

mundeburdus	Vormund	Вормунд
Murarius	Maurer	Мурикус
N		
N.N.	Name unbekannt (Nomen Nescio)	Имя неизвестно (Nomen Nescio)
Namhardt	Sterbefall	Смерть
Narcissus	29. X.	29. X.
Nascendiae	Geburtswehen	Родильница
nascor, natus	geboren werden, abstammen	родиться, происходить
nat.	geboren (natus, nata)	родился, родилась
natale	Geburtstag	День рождения
natale	Geburtstag	День рождения
natales	Herkunft, Geburt	Происхождение, Родина
natales (litteras) accepit	er hat den Geburtsbrief erhalten (z.B. beim Taufakte)	он получил свой родильный сертификат (например, при крещении)
natalicia	Geburtstagsfeier, - schmaus	День рождения, = праздник
natalicium	Geburtsfest	День рождения
natalis	Geburtsort	Место рождения
natalis (dies)	Geburtstag	День рождения
natalis apostolorum	29. VI.	29. VI.
natalitia	Geburtstagsfeier	День рождения
nativitas domini	25. XII.	25. XII.
nativitas Mariae	8. IX.	8. IX.
natus	geboren, geborene	родился, родилась
natus filia	geborene Tochter	родилась дочь
natus filius	geborener Sohn	родился сын
Navector	Fährmann	Паромщик
Nazarius	28. VII.	28. VII.
necrologium	Totenbuch	Смерть
Negotiant	Kaufmann	Торговец
Nekrologium	Totenbuch, Verzeichnis von Gedenktagen für Tote	Смерть, Перечень дат поминовения для мертвых
nepos	Neffe, Enkel	Неть, внук
nepos	Neffe, Enkel	Неть, внук
nepoten	bevorzugte Verwandte	любимые родственники
neptis	Nichte, Enkelin	Неть, внучка
neptis	Nichte, Enkelin	Неть, внучка
Nereus	12. V.	12. V.
Netrix	Näherin	Сестра
Nicasius	14. XII.	14. XII.
Niclas	6. XII.	6. XII.
Nicolaus	6. XII.	6. XII.
Nicomedes	1. VI.	1. VI.
Nigromanticus	Schwarzkünstler, Zauberer	Черный магик, заклинатель
Nobilitierung	Erhebung in den Adelsstand	Повышение в аристократический класс
Noli me tangere	Geschwür, Krebs	Родильный рак
Nonae	einer der Richttage im altrömischen Kalender: 5. bzw. 7. Monatstag	один из пяти дней в старом римском календаре: 5. или 7. день месяца
none	klösterliche Andachtszeit	монашеское время молитвы
nothus	uneheliches Kind	внебрачное дитя
notorische Misshairat	unebenbürtige Heiratvollgültige Ehe zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel und einer ihm unebenbürtigen Frau ohne einen die Standesverhältnisse der Frau und der Kinder regelnden Vertrag (siehe auch morganatische Ehe)	известная незаконная брачная связь между мужчиной из высшего аристократического сословия и женщиной из низшего сословия без заключения брачного договора (см. также мorganatische брачная связь)
noverca	Stiefmutter	Степная мать
noverca	Stiefmutter	Степная мать
novercalis	stiefmütterlich	Степная мать
novercus	Stiefvater	Степная мать
Numerianus	5. VII.	5. VII.
Nummularius	Münzer, Münzschneider	Монетчик, монетодельщик
Nuntius	Bote	Солд
nuptiae	Hochzeit	Свадьба
nuptiare	heiraten	жениться
nuptuvienten	Verlobte	Венчание
nurus	Schwiegertochter	Свояченица
nurus	Schwiegertochter	Свояченица

Nus. domus	Abkürz. statt numerus domus (Hausnummer)	Abkürz. Wort numerus domus (Hausnummer)
Nutrix	Amme	Амман
O		
obiit	starb	Умер
Oblatio Mariae ad templum	21. XI.	21. XI.
Obsequa	Magd	Магд
obstetrix	Hebamme	Родильница
obstetrix	Hebamme	Родильница
Octava	der 8. Tag, der gleichnamige der nächsten Woche, auch der ganze acht tägige Zeitraum	на 8. день, на восьмидневный или на всю следующую неделю, или на весь восьмидневный период
octobris	Oktober	Октябрь
oculi (mei semper ad deum)	4. Sonntag vor Ostern	4. воскресенье перед Пасхой
Odalricus	4. VII.	4. VII.
Odomar	16. XI.	16. XI.
Oenopola	Weinschenk	Виночерпак
Officialis	Amtmann	Амтман
Ogst	Monat August	Месяц Август
Okuli	3. Fastensonntag vor Ostern	3-е воскресенье перед Пасхой
Olearius	Öschläger oder -stampfer	Ошлаг или штамп
olim	lat. für einst verstorben	лат. для некогда умершего
omel	Neffe	Унук
omnes gentes	6. Sonntag nach Trinitatis	6. воскресенье после Троицы
omnes terra (adoret)	2. Sonntag nach Epiphania	2. воскресенье после Эпифании
omnia quae fecisti	19. Sonntag nach Trinitatis	19. воскресенье после Троицы
omnibus sacramentis provisa	mit allen (Sterbe-) Sakramenten versehen	mit allem (Sterbe-) Sakramenten versehen
omnibus signis bonae Christianae	mit allen Zeichen einer guten Christin	mit allem Zeichen einer guten Christin
omnium animarum (oder fidelium)	2. XI.	2. XI.
omnium fidelium	2. XI.	2. XI.
Omnium sanctorum	1. XI.	1. XI.
onerant (tributa)	(die Steuern) belasten	(на налоги) наложить
Onophrius(Onuphrius)	10. VI. (auch 11. VI.)	10. VI. (auch 11. VI.)
Onus	Last	Ласт
Operarius	Lohnarbeiter	Лохарейник
Orbexis	Erbrechen	Рвота
orbis	blind	слеп
ord. Cist. = ordinis Cisterciensium	vom Zisterzienserorden	от ордена цистерцианцев
Orexis	Erbrechen	Рвота
Orke	Heiserkeit	Хрипотца
orphanus	Waise	Орфан
Ostiarus	Beschließer, Torwächter	Заключитель, сторож
P		
p. consequens = per consequens	in der Folge, weiterhin, ferner	in der Folge, weiterhin, ferner
p.m.s.l.	durch nachfolgende Ehe der Eltern legitimes Kind (per matrimonium subsequens legitimatus)	дети последующей за родителями браком легитимированное (на брак последующий за браком родителей)
pachorus	Pfarrer	Пастор
pacta dotalia	Eheverträge	Брачные договоры
Palmarum	6. Fastensonntag vor Ostern	6-е воскресенье перед Пасхой
palmarum (Palmsonntag)	Sonntag vor Ostern	воскресенье перед Пасхой
Palmatius	5. X.	5. X.
Palo	Pest, Seuche	Пух, чума
Pantratus	12. V.	12. V.
Panifex	Bäcker	Пекарь
Pannarius	Tüchermacher	Пантарейник
Pannicida	Tuch- oder Gewandschneider	Панц или Панношвейтер
Pantaleon	28. VII.	28. VII.
Papula	Pestbeule	Пуховид
Paradeiser	Gärtner	Огородник

Paralysis	Gicht, Krampf, Schlagfluß, Gliederlähmung	Gift, Krampf, Schlagfluß, Gliederlähmung
paralyticus	gelähmt	gelähmt
Parasceve	Karfreitag	Karfreitag
parens	Elterna) enger Verwandter, b) im engeren Sinne Vater, Mutter (Eltern)	Eltern a) engere Verwandte, b) im engeren Sinne Vater, Mutter (Eltern)
Parentalia	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede
Parentalium	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede
parentatio	[lat.]: Totenfeier,	[lat.]: Totenfeier,
parentes	Eltern	Eltern
parentes	Eltern	Eltern
parentis	[lat.] Abk. par.: Eltern	[lat.] Abk. par.: Eltern
pares	[lat.] Gleichstehende, von gleichem Rang, Standesgenossen	[lat.] Gleichstehende, von gleichem Rang, Standesgenossen
Parochus	Pfarrer, 16. VIII.	Pfarrer, 16. VIII.
partus	Geburt	Geburt
pascha clausum	Sonntag nach Ostern	Sonntag nach Ostern
pascha floridum (florum)	Palmsonntag	Palmsonntag
pascha passionis	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
pascha rosarum	Pfingsten	Pfingsten
passio dominica	Karfreitag	Karfreitag
Passionstag (dominica passionis)	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
past.prim.	Abkürzung für Pastor primarius	Abkürzung für Pastor primarius
Pastellator	Pfannenschmied	Pfannenschmied
Pastor	Hirte, Pfarrer	Hirte, Pfarrer
pastor bonus	2. Sonntag nach Ostern	2. Sonntag nach Ostern
Pastor loci	Ortsgeistlicher	Ortsgeistlicher
Pastor primarius	(Abkürzung past.prim.): bei Vorhandensein von mehreren Pfarrern in einer Stadtgemeinde der 1. Pfarrer, auch Hauptpastor, Oberpfarrer genannt. Die weiteren Pfarrer werden als Archidiakon (2. Pfarrer), Diakon (3. Pfarrer), Subdiakon (4. Pfarrer) bezeichnet.	(Abkürzung past.prim.): bei Vorhandensein von mehreren Pfarrern in einer Stadtgemeinde der 1. Pfarrer, auch Hauptpastor, Oberpfarrer genannt. Die weiteren Pfarrer werden als Archidiakon (2. Pfarrer), Diakon (3. Pfarrer), Subdiakon (4. Pfarrer) bezeichnet.
pater	Vater	Vater
pater	Vater	Vater
paternitas	Vaterschaft	Vaterschaft
Paternoster	das Gebet "Vater unser ..."	das Gebet "Vater unser ..."
Paternosterer	Rosenkranzmacher	Rosenkranzmacher
paternus	väterlich(erseits), Pate	väterlich(erseits), Pate
patrima	unmündige Tochter, deren Vater noch lebt	unmündige Tochter, deren Vater noch lebt
Patrimonium	das vom Vater geerbte Gut, auch für das einem Patron gewidmete Kirchengut, Bischofsgut	das vom Vater geerbte Gut, auch für das einem Patron gewidmete Kirchengut, Bischofsgut
patrimus	unmündiger Sohn, dessen Vater noch lebt	unmündiger Sohn, dessen Vater noch lebt
patrini	Taufpaten	Taufpaten
patrinus	Pate	Pate
patrinus	Pate	Pate
patrinus, patrini, matrina	Paten (im allgem.)	Paten (im allgem.)
patrius	Pate	Pate
Patron	Schutzherr	Schutzherr
Patronymikon	Namen des Vaters abgeleiteter EigennameVatersnamen (Sohn des), durch Genitivform o.ä. entstandener Familienname, wie Alberts, Sohn des Albert; Driessen, Sohn des Andreas	Namen des Vaters abgeleiteter EigennameVatersnamen (Sohn des), durch Genitivform o.ä. entstandener Familienname, wie Alberts, Sohn des Albert; Driessen, Sohn des Andreas
patruales	Geschwisterkinder, beide Väter sind Brüder	Geschwisterkinder, beide Väter sind Brüder
patruales magni	Petit (kleine) cousine	Petit (kleine) Cousine
patruelis	Bruder des Vaters, Neffe, Vetter, Oheim	Bruder des Vaters, Neffe, Vetter, Oheim
patrus major	Bruder des Urgroßvaters	Bruder des Urgroßvaters
patruus	Oheim (Bruder des Vaters)	Oheim (Bruder des Vaters)
patruus	Onkel (Vatersbruder)	Onkel (Vatersbruder)
patruus magnus	Bruder des Großvaters	Bruder des Großvaters

patruus magnus	Großonkel	Гросзонкел
patruus major	Bruder des Urgrossvaters	Братъ инъ Ургроссватера
Pauli commemoratio	30. VI.	30. Юл
Pauli conversio (Bekehrung)	25.I.	25.И.
PD	hoher sozialer Status (Perillustris Dominus)	гофа социална Оукън (Периллустриб Доминиб)
Pectinator	Wollkämmer	Воллкъммур
Pecunia sua	Bürgergeld	Бургенгелд
Peen	lat. poena, Strafe	лат. понна, Орафа
Pelagia	19. X.	19. Х.
Pelagius (Papst)	28. VIII.	28. VIII.
pellex	Nebenfrau, Geliebte, Kebsweib	Обенфрау, Гулинба, Ебсвеиб
Pellifex	Kürschner	Куршнер
Pellificator	Kürschner	Куршнер
Pellio	Kürschner	Куршнер
Pelvarius	Beckenmacher, Kesselschmied	Бекенмурер, Кеселшмид
Pelvifex	Beckenmacher, Kesselschmied	Бекенмурер, Кеселшмид
Penesticus	Trödler	Тродлер
Pensator	Eichbeamter	Еишбамтер
Pentecoste	der 50. Tag nach Ostern: Pfingsten	инъ 50. таг нах Остерн: Пфингстен
penultima	der vorletzte Tag	инъ ворелтзи таг
per matrimonium ...	legitimierte voreheliches Kind ...subsequens legitimatus	легитимиретб ворелелелел бинд Ерибмуримб легитимиретб
per matriomium susequens legitimatus (p.m.s.l.)	durch die nachfolgende Ehe seiner Eltern legitimierte voreheliches Kind	дурх дин нахфолгунди Ен минне Елтерн легитимиретб ворелелелел бинд
Perator	Taschenmacher	Ташенмурер
Percussura	Wundmal, Ausschlag	Вундмал, Аусшлаг
Peregrinus	16. V.	16. V.
Perpetuo	7.III.	7.III.
pestilentia absorptus est	ist von der Pest hinweggerafft worden	ист ворн инъ Пест финнегунгерafft вореднн
Pestilentiaris	Pestarzt	Пестарзт
Pestilenz	Seuche, Pest	Оуифн, Пест
Petetchen	Flecktyphus, Pestfieber	Флектыфус, Пестфieber
Petrae vescare	Blasensteine	Бласенштин
Petronella	31. V.	31. V.
Petrus ad cathedram	22. II., Erhebung auf den bischöflichen Stuhl zu Antiochien; später, was aber weniger gefeiert wird, auf den petter	22. II, Ерhebung аиф дин бисхофлихн Оуфл зю Антиохин; спатар, was aber weniger gefeiert wird, аиф дин петтер
Peyn	lat. poena, Strafe	лат. понна, Орафа
Pfies	Geschwulst	Гешвуилф
Pfintag	Donnerstag	Доннерстаг
Pfis	Geschwulst	Гешвуилф
Pfneche	Asthma, Atembeschwerden	Ашма, Атембешверден
Pfnusel	Schnupfen, Katarh	Шнупфен, Катарф
Pharmacopola	Apotheker, Salbenhändler	Апостекер, Салбенхандлер
Philippus	1. V.	1. V.
phlebotomare	zur Ader lassen	зю Адер лассн
Phlebotomarius	Aderlasser	Адерлассер
Phrenesia	Wahnsinn	Вашсинн
Phtisis	Tuberkulose	Туберкулос
Pictaciaris	Flicker	Фликер
Piergen	Geschwür, Geschwulst	Гешвуир, Гешвуилф
Pius	11. VII.	11. VII.
Plemen	Wunde	Вунд
Pleurotidis	Rheuma, Seitenstechen	Рхума, Сеитенстехен
Plumbarius	Zinngießer	Зиннгйсер
podager	gelähmt, lahm am Fuß	геламт, ланн ам фуф
Podagra	Fußgicht	Фуфгичт
Polentarius	Malzmüller, Brauknecht	Малзмюллер, Браукнехт
Polio	Plattner	Платнер
Pollinctor	Leichenbestatter	Лейченбестаттер
Polycarpus	26. I.	26. I.
Pomarius	Obsthändler	Обшхандлер
Pomerium	Baumgarten	Баумгартен
Pontifex	Bischof	Бисхоф
Pontificius	Eigenmann eines Bischofs	Ейгенманн еинс Бисхофс
populus Sion	2. Advent	2. Адвент
Porpeln	Pocken, Blattern, Masern, Röteln	Поккен, Блаттерн, Масерн, Ротелн

Portiuncula	2. VIII.	2. VIII.
post(h)uma	nach dem Tod des Vaters geborene Tochter	nauf dunn Tod des Vaters geborene Tochter
post(h)umus	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn	nauf dunn Tod des Vaters geborener Sohn
postea	darnach	darinauf
posteri	Nachkommen	Nachkommen
posteritas	Nachkommenschaft	Nachkommenschaft
postumua	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	nauf dunn Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter
postumus	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	nauf dunn Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter
Praeceptor	Schulmeister	Opföhrer
Praeco	Ausrufer	Opföhrer
praecox partus	Frühgeburt	fröufgeburt
praecursor Christi	Johannes der Täufer	Johannes des Töufers
Praefectus	Verwalter, Vogt	Verwalter, Vogt
praemium pudicitiae	Kranzgeld	Kranzgeld
Praepositus	Propst	Propst
Praesentatio	Vorweisung	Vorweisung
praesentatio domini nostri in templum	2. II.	2. II.
praesentatio Mariae	21. XI.	21. XI.
Praest	Probst (aus lat.: praepositus Vorgesetzter)	Probst (aus lat.: praepositus Vorgesetzter)
Praetor	Verwalter, Bürgermeister	Verwalter, Bürgermeister
Praxator	Brauer	Brauer
Praxedis	21. VII.	21. VII.
Preid (Brigita)	1. II.	1. II.
Preimstag	9. VI.	9. VI.
Presbyter	Ältester (ref. Kirche)	Ältester (ref. Kirche)
Presbyterium	Kirchenrat einer Gemeinde	Kirchenrat einer Gemeinde
prima hora	die erste Stunde, die Klosterandacht in der ersten hellen Stunde	die erste Stunde, die Klosterandacht in der ersten hellen Stunde
primogenitur	Erstgeburtsrecht Erb- und Nachfolgerecht des erstgeborenen Sohnes und seiner männlichen Nachkommen. Die P. war seit der "Goldenen Bulle" von 1356 bei der Erbfolge in den Kurfürstentümern von besonderer Bedeutung. Die Kurlande sollten ungeteilt bleiben und der jeweils älteste Sohn (lat. primogenitus) die Nachfolge in der Kurwürde antreten. Verschiedene Landesherren regelten die P. in ihren Territorien durch Hausgesetze (z. B. Brandenburg 1473, Württemberg 1482, das albertinische Sachsen 1499, Bayern 1506). Neben dem Erbrecht des Adels hatte das ius primogeniturae (Recht der P.) Bedeutung bei Familienfideikommissen (Majorat).	Erstgeburtsrecht Erb- und Nachfolgerecht des erstgeborenen Sohnes und seiner männlichen Nachkommen. Die P. war seit der "Goldenen Bulle" von 1356 bei der Erbfolge in den Kurfürstentümern von besonderer Bedeutung. Die Kurlande sollten ungeteilt bleiben und der jeweils älteste Sohn (lat. primogenitus) die Nachfolge in der Kurwürde antreten. Verschiedene Landesherren regelten die P. in ihren Territorien durch Hausgesetze (z. B. Brandenburg 1473, Württemberg 1482, das albertinische Sachsen 1499, Bayern 1506). Neben dem Erbrecht des Adels hatte das ius primogeniturae (Recht der P.) Bedeutung bei Familienfideikommissen (Majorat).
primogenitus	Erstgeborener	Erstgeborener
Primus	9. VI.	9. VI.
primus acquivens	[lat.] erster Lehnserwerber (z. B. der erste einer Familie, der ein Lehnsgut erworben hatte)	[lat.] erster Lehnserwerber (z. B. der erste einer Familie, der ein Lehnsgut erworben hatte)
Prisca	18. I.	18. I.
Priscus	1. IX.	1. IX.
privigna	Stieftochter	Stieftochter
privignus	Stiefsohn, d.h. aus einer früheren Ehe der Mutter, also von einem anderen Vater stammend	Stiefsohn, d.h. aus einer früheren Ehe der Mutter, also von einem anderen Vater stammend
privignus	Stiefsohn	Stiefsohn
proamita	Schwester des Urgroßvaters	Schwester des Urgroßvaters
proamita	Urgroßvaters Schwester	Urgroßvaters Schwester
proavia	Urgroßmutter	Urgroßmutter
proavunculus	Bruder der Urgroßmutter	Bruder der Urgroßmutter
proavus	Urgroßvater	Urgroßvater

Proband	Ahnenträger, Prüfling	Аffenbеггер, Prüfling
Processus	2. VII.	2. VII.
proclamati	die das Aufgebot bestellt haben (Kirchenbuchlatein)	диn дeс Аффгeбeт бeтпeлeт жeнeн (Кирчeнбухлатeин)
proclamatio	Aufgebot	Аффгeбeт
Procopius	4. VII.(in)	4. VII.(in)
Procurator	Stellvertreter, Fürsprecher	Ауслeгeнeц, фүрспeчeр
Professa	Nonne, die die Ordensgelübde abgelegt (Profess) hat.	Аууу, дeн дeн Ордeнcгeлүбдe аблeгeт (Прeфeсс) жeт.
profesto	am Vortag des Festes	ам Вoртaг дeс фeстeс
progener	Mann der Enkelin	Аууу дeс фeнкeлин
progenetrix	Stammutter	Аууууицe
progenies	Geschlecht, Abstammung, Nachkommenschaft	Аффлeгeт, Абстaммунг, Аффкoммуншaфт
progenitor	Stamm-Vater	Аууу=Атeц
proles	Nachkomme	Аффкoммун
promatera	Urgroßtante	Ауууурoмaтeрa
promatertera	Schwester der Urgroßmutter	Аффeтeрe дeс Ауууурoмaтeрe
Promocondus	Kellermeister, Schaffner	Кeллeрмeиcтeр, Шaффнeр
Promus	Küchenmeister	Күчeнмeиcтeр
pronepos	Urenkel, Großneffe	Урeнкeл, Грoсcнeфe
pronepos	Großenkel	Грoсcнeкeл
proneptis	Urenkelin, Großnichte	Урeнкeлин, Грoсcницe
proneptis	Großenkelin	Грoсcнeкeлин
propatruus	Bruder des Urgroßvaters	Брaдeр дeс Ауууурoмaтeрe
propatruus	Urgroßonkel	Уууурoмaтeрeнкeл
propinquitas	Verwandtschaft	Врaнцaвoднoшaфт
propinquus	verwandt	врaнцaвoднo
Proreta	Schiffsführer	Аффлeтцeнe
Protasius	19. VI.	19. VI.
protector noster aspice Deus	13. Sonntag nach Trinitatis	13. Вoрнeкe нaч Тринитaтeс
protomartyr (Stephanus)	26. XII.	26. XII.
Protus	11. IX.	11. IX.
provisor puerorum	Vormund	Вoрзунд
provisus	mit den Sterbesakramenten versehen	мeт дeн Аувeртeрeкoммунeнeн кoнфeсс
Proxenetä	Zwischenhändler	Звoдeннoшeдлeц
proximo	die am nächsten Tage	диn ам нeчeстeн тaгe
pubertas	Mannbarkeit	Ауууувeрeннeт
pudica	sittsam	фүдeкa
Puer exercitus	Troßbube	Трoсcбүбe
puerpera	Wöchnerin	Ауууфeрeрa
puerperium	Niederkunft, Kindbett, Wochenbett, Entbindung	Аууууфeрeрeннeт, Кeндбeт, Вoчeнбeт, Фүбeндунг
Punctio laterum	Seitenstechen	Аууууфeрeрeннeт
pupa	kleines Mädchen	кeинeт Мeдцeфeннe
pupillus	Waise	Ауууу
pupula	kleines Mädchen	кeинeт Мeдцeфeннe
pupulus	kleiner Junge	кeинeтe жүнгeн
pupus	kleiner Junge	кeинeтe жүнгeн
purificatio Mariae	2. II.	2. II.
Pus	Eiter, Fäulnis	Фүтeр, фeулнeс
Pusseln	Blattern, Pocken, Bläschen	Блaттeн, Пoккeн, Блeсчeн
Pustula	Blattern, Pocken, Bläschen	Блaттeн, Пoккeн, Блeсчeн
Q		
quadragesima	der 40. Tag vor Ostern, d. h. Aschermittwoch als Beginn der 40- tägigen Fastenzeit	дeс 40. тaгe вoрe Остeрeн, д. е. Аффeрмeттвoрф алeс Бeгунн дeс 40-тeгeжeннeн фaстeнзeит
quapropter	und dessentwegen	ицдeс Аффлeгeнeннeн
quarta (feria)	der 4. Tag der Woche, Mittwoch	дeс 4. тaгe дeс Вoчeнe, Мeттвoрф
quasimatrimonium	Josephs-Ehe	Жoсeфe-фeннe
Quasimodogeniti	1. Sonntag nach Ostern	1. Вoрнeкe нaч Остeрeн
Quatember (quatuor tempora)	die vier Fastenzeiten, jeweils mittwochs beginnend: nach 13. XII.	диn вoицe фaстeнзeитeн, жeвeилe мeттвoрф бeгуннeндe: нaч 13. XII.
quatuor coronati	8. XI.	8. XI.
quia abivit	weil er sich entfernt hatte	вoил eр фүр нeфeрeнт фeтeн
quid secum contigerit	was mit ihr geschehen sei	вoсд мeт ифe гeшeдeннeн сeи
quingagesima	der 50. Tag: der 7. Sonntag vor Ostern	дeс 50. тaгe: дeс 7. Вoрнeкe вoрe Остeрeн

quinta (feria)	der 5. Tag der Woche, Donnerstag	der 5. Tag der Woche, Donnerstag
Quintilis	der 5. Monat (später: Juli)	der 5. Monat (später: Juli)
Quintinus	31. X.	31. X.
Quirin	30. IV.	30. IV.
Quirinus-Marter	Pest	Pest
quondam	lat. für einst verstorben	lat. für einst verstorben
Quota	Anteil	Anteil
R		
R.I.P.	lat: requiescat in pace	lat. ruhe in Frieden
radix	lat. für Wurzel Ursprung, Stamm	lat. für die Wurzel Ursprung, Stamm
ratificatio	lat. Siehe Ratifikation	lat. eine Ratifikation
Ratifikation	lat. ratificatio: Bestätigung, Genehmigung, z.B. von Kauf- und Verkaufsverträgen durch das entsprechende Amt	lat. ratificatio: Bestätigung, Genehmigung, z.B. von Kauf- und Verkaufsverträgen durch das entsprechende Amt
rationis expers	bewußtlos	bewußtlos
Receptur	von lat. recipere empfangen; Einnahmestelle, Kasse	von lat. recipere empfangen; Einnahmestelle, Kasse
reconciliatio	Wiederholung des Ehegelöbnisses, falls eine Ehe nicht vor dem zuständigen Pfarrer geschlossen war	Wiederholung des Ehegelöbnisses, falls eine Ehe nicht vor dem zuständigen Pfarrer geschlossen war
reddite (Caesari)	21. Sonntag nach Trinitatis	21. Sonntag nach Trinitatis
regum trium	6. I.	6. I.
relicta	Witwe	Witwe
relictus	Witwer	Witwer
Remigius	1. X.	1. X.
remisiscere (miserationum domine)	5. Sonntag vor Ostern	5. Sonntag vor Ostern
Remiszere	2. Fastensonntag vor Ostern	2. Fastensonntag vor Ostern
remonstriren	Widerspruch erheben	Widerspruch erheben
ren.	getauft (renatus,renata)	getauft (renatus,renata)
renatus	getauft	getauft
Repositor	Schatzmeister	Schatzmeister
repudium	Auflösung einer Verlobung oder Ehe	Auflösung einer Verlobung oder Ehe
repudium voluntarium	freiwillige Aufhebung der Ehe	freiwillige Aufhebung der Ehe
Requiem	Totengedächtnis	Totengedächtnis
requies	Totruhe	Totruhe
requiescat in pace	er/sie/es ruhe in Frieden	er/sie/es ruhe in Frieden
res familiaris	Hauswesen	Hauswesen
res pectus parentelae	das gesetzliche Verhältnis zu Geschwistern oder Seitenverwandten	das gesetzliche Verhältnis zu Geschwistern oder Seitenverwandten
respice domine	12. Sonntag nach Trinitatis	12. Sonntag nach Trinitatis
respice in me	2. Sonntag nach Trinitatis	2. Sonntag nach Trinitatis
Restiarius, restio	Schiffstaumacher, Seiler	Schiffstaumacher, Seiler
restitutio naturalium	Ehrlchsprechung Unehelicher	Ehrlchsprechung Unehelicher
restitutio naturalium	Ehelichsprechung unehelich geborener Kinder	Ehelichsprechung unehelich geborener Kinder
Restitution	Wiederherstellung des früheren Rechtsstandes	Wiederherstellung des früheren Rechtsstandes
resurrectio Auferstehung	Ostern Richard 3. IV.	Ostern Richard 3. IV.
Richardis	18. IX.	18. IX.
Rippe	Frau(von lat. costa)	Frau(von lat. costa)
Rodel	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)
rogate	5. Sonntag nach Ostern	5. Sonntag nach Ostern
rogationes	die 3 Tage vor Himmelfahrt; auch: die ganze Himmelfahrtswoche (eigentlich: die in dieser Zeit gehaltenen Bittgänge)	die 3 Tage vor Himmelfahrt; auch: die ganze Himmelfahrtswoche (eigentlich: die in dieser Zeit gehaltenen Bittgänge)
rorate coeli	4. Advent	4. Advent
Rotel	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)
rotula	lat. Rädchen / Schriftrolle	lat. Rädchen / Schriftrolle
Rudbertus	27. III.	27. III.
Rufinus	14. VI.	14. VI.
Rufus	27. VIII.	27. VIII.
Rugitus	Magen-Darm-Beschwerden	Magen-Darm-Beschwerden
Rupertus (Ruprecht)	27. III.	27. III.
Ruptura	Verletzung, Zerreißung	Verletzung, Zerreißung

separatio a toro et mensa	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch
separatio quoad torum (a toro) et mensam	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch
separatio quoad torum et mensam	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch
separatio quoad vinculum	Ehescheidung	Ehescheidung
septem dolores	Freitag vor Karfreitag	Freitag vor Karfreitag
septem dormientes	27. VI.	27. VI.
septem fratres	10. VII.	10. VII.
septem fratres (die sieben schlafenden Brüder)	10. VII auch fratres dormientes 27. VI.	10. VII sind festlich bestimmt 27. VI.
septem gaudia	23. IX.	23. IX.
septem virgines	9. IV.	9. IV.
septima (feria)	der 7. Tag der Woche, Sonnabend	der 7. Tag der Woche, Sonnabend
septimana communis	die gemeine Woche, ab 29.IX.	die gemeine Woche, ab 29.IX.
septimana rogationum	die Woche der Betumgänge: Himmelfahrtswoche	die Woche der Betumgänge: Himmelfahrtswoche
septuagesima	der 70. Tag: der 9. Sonntag vor Ostern	der 70. Tag: der 9. Sonntag vor Ostern
sepulcrum	Grab	Grab
sepultura	Begräbnis	Begräbnis
sepultus	begraben, bestatete, beerdigt	begraben, bestatete, beerdigt
Serapion	30. X.	30. X.
Serator	Schlosser	Schlosser
Sergius	2. X.	2. X.
Sericarius	Seidenwirker	Seidenwirker
Sermon	Rede bei Beerdigung	Rede bei Beerdigung
Servatius	13. V.	13. V.
Servitut	Dienstbarkeit, Grundstücksbelastung	Dienstbarkeit, Grundstücksbelastung
Severinus	23. X.	23. X.
Severus	22. X.	22. X.
sexagesima	der 60. Tag: der 8. Sonntag vor Ostern	der 60. Tag: der 8. Sonntag vor Ostern
sexta (feria)	der 6. Tag der Woche, Freitag	der 6. Tag der Woche, Freitag
Sextilis	der 6. Monat, später August(us) genannt Sigismundus meist 2. V.	der 6. Monat, später August(us) genannt Sigismundus meist 2. V.
si iniquitates observaveris	21. Sonntag nach Trinitatis	21. Sonntag nach Trinitatis
Silberius	26. VI.	26. VI.
Silvester	31. XII.	31. XII.
Simeon	18. II.	18. II.
Simeon stylita	5. I.	5. I.
Similarius	Los- oder Weißbrotbäcker	Los- oder Weißbrotbäcker
Simon (Apostel)	28. X.	28. X.
Simplicius	29. VII.	29. VII.
Simplicius und Felix	29. VII.	29. VII.
Simultaneum	gemeinsamer Besitz und Gebrauch von Kirche und Vermögen durch verschiedene Konfessionen	gemeinsamer Besitz und Gebrauch von Kirche und Vermögen durch verschiedene Konfessionen
Sincopa	Atemnot, Herzbeschwerden	Atemnot, Herzbeschwerden
sine lux et sine crux	lat.: ohne Öffentlichkeit und Kreuz :	lat.: ohne Öffentlichkeit und Kreuz :
sine preavia proclamatione	ohne vorheriges Aufgebot	ohne vorheriges Aufgebot
Sirey parasitäre	Hauterkrankung, Flechte, Krebs	Hauterkrankung, Flechte, Krebs
sitientes venite (ad aquas)	Sonnabend vor Ostern (auch: 3. Sonnabend vor Ostern)	Sonnabend vor Ostern (auch: 3. Sonnabend vor Ostern)
Sixtus	6. VIII.	6. VIII.
smigarius	Seifensieder	Seifensieder
socer	Schwiegervater	Schwiegervater
socer	Schwiegervater	Schwiegervater
socer magnus	Großschwiegervater	Großschwiegervater
socer major	Urgroßschwiegervater	Urgroßschwiegervater
socor	Schwester	Schwester
socrus	Schwiegermutter	Schwiegermutter
socrus	Schwiegermutter	Schwiegermutter
socrus magna	Großschwiegermutter	Großschwiegermutter
sodalita	Gefährtin	Gefährtin
sodalis	Gefährte	Gefährte
sodalitas	Verbrüderung	Verbrüderung
solemnitatibus Pentecostes (in)	während der Pfingstfeiertage	während der Pfingstfeiertage

susceptrix	Patin	Patin
suspice domine	5. Sonntag nach Ostern	5. Sonntage nach Ostern
Sutor	Schuster, Schuhmacher	Ofziffrs, Ofziffrmafrs
swehir	Schwager	Ofwofzfrs
swieher	Schwiegervater	Ofwofzfrsvater
Sylverius	20. VI.	20. VI.
Sylvester	31. XII.	31. XII.
Symphorianus	22. VIII.taube Woche Fastnacht	22. Wochentag nach Fastnacht
Synclus	anhaltendes Fieber	anhaltendes Fieber
Syncopa	Atemnot, Herzanfall, Ohnmacht	Atmungsnot, Herzinfarkt, Ohnmacht
T		
Tabellarius	Bote	Boten
Tabellio	Bote	Boten
Tabes	Tuberkulose, Auszehrung, Schwindsucht	Lebensschwäche, Abzehrung, Tuberkulose
Tabes dorsalis	Rückenmarktuberkulose	Rückenmarkstuberkulose
Tabes intestinalis	Darmtuberkulose	Darmtuberkulose
Tabituda	Tuberkulose	Lebensschwäche
Tabum	Eiter, Verwesung	Eiter, Verwesung
Tector	Dachdecker	Dachdecker
Tegularius	Ziegelbrenner	Ziegelbrenner
tempus clausum	Fasten- und Adventszeit (in der keine Trauungen stattfanden) auch geschlossene Zeit genannt	Fasten- und Adventszeit (in der keine Trauungen stattfanden) auch geschlossene Zeit genannt
tentatio Mariae	2. VII.	2. VII.
terminatus	gestorben	gestorben
Terminen	Kinderzahnkrämpfe, Epilepsie	Kinderzahnkrämpfe, Epilepsie
Terror leti	Todesahnung	Todesahnung
tertia (feria)	der 3. Tag der Woche, Dienstag	der 3. Tag der Woche, Dienstag
tertia (hora)	die klösterliche Andacht um die 3. Stunde alter Zählung, also in der Mitte des Vormittags	die klösterliche Andacht um die 3. Stunde alter Zählung, also in der Mitte des Vormittags
Tertullian	27. IV.	27. IV.
testis	Zeugen	Zeugen
Textor	Weber	Weber
Thaddäus	28. X.Thebaei (Thebais legio, Thebani martyres) 22. IX.	28. X.Thebaei (Thebais legio, Thebani martyres) 22. IX.
Thecla	23. IX.	23. IX.
Theodorus	9. XI. (in der Schweiz 16. VIII.)	9. XI. (in der Schweiz 16. VIII.)
Theresia	15. X. (in Bayern)	15. X. (in Bayern)
Thisis	Tuberkulose	Lebensschwäche
Thorus	Ehebett, ex legit. thoro: aus rechtmäßiger Ehe	Ehebett, ex legit. thoro: aus rechtmäßiger Ehe
tichter	Enkel	Enkel
Tinctor	Färber	Färber
Tomeator	tomio [lat.] für Drechsler	tomio [lat.] für Drechsler
Tomio	Drechsler	Drechsler
Tonsor	Wundarzt	Wundarzt
Tortio	Leibschmerzen	Leibschmerzen
toxicus	vergiftet, giftig	vergiftet, giftig
transfiguratio	Christi 6. VIII	Christi 6. VIII
translatio (Translation)	1. Überführung der sterblichen Reste eines Heiligen an den Ort der dauernden Aufbewahrung und Verehrung.2. Verschiebung eines etwa mit Karfreitag zusammenfallenden unbeweglichen Gedenktags auf eine geeignetere Zeit; für die Datierung ohne Bedeutung: wer nach einem Heiligen datiert, meint den feststehenden Tag. trinitatis (Fest der heiligen Dreieinigkeit) 1. Sonntag nach Pfingsten	1. Überführung der sterblichen Reste eines Heiligen an den Ort der dauernden Aufbewahrung und Verehrung.2. Verschiebung eines etwa mit Karfreitag zusammenfallenden unbeweglichen Gedenktags auf eine geeignetere Zeit; für die Datierung ohne Bedeutung: wer nach einem Heiligen datiert, meint den feststehenden Tag. trinitatis (Fest der heiligen Dreieinigkeit) 1. Sonntag nach Pfingsten
transversales	Seitenverwandte	Seitenverwandte
Tribulatio	Beschwerden, Drangsal	Beschwerden, Drangsal
tricesimus	dreißigster Tag der Trauer, an dem häufig eine Gedenkfeier für den Verstorbenen stattfand	dreißigster Tag der Trauer, an dem häufig eine Gedenkfeier für den Verstorbenen stattfand

trigemi	Drillinge	Drillingen
trigemi	Drillinge	Drillingen
Trippeler	Samtmacher	Samtmacher
trium regum	6.I.	6.I.
Trumsel	Ohnmacht, Schwindelanfall	Ohnmacht, Schwindelanfall
Truncatio	Verstümmelung	Verstümmelung
tumulatus	begraben	begraben
tumulus	Grab(hügel)	Grab(hügel)
Tunnarius	Küfer	Küfer
Typhlitis	Blinddarmentzündung	Blinddarmentzündung
Tyropola	Käsehändler	Käsehändler
U		
Udalricus (Ulricus)	4. VII.	4. VII.
Ulceratio	Magengeschwür	Magengeschwür
Ulcus	(Magen-)Geschwür	(Magen-)Geschwür
ultimus familiae	Letzter der Familie	Letzter der Familie
unbefleckte Empfängnis	8. XII.	8. XII.
undecim milia virginum	21. X.	21. X.
Unguentarius	Parfüm- und Salbenmacher	Parfüm- und Salbenmacher
unica	die Einzige	die Einzige
unicus	der Einzige	der Einzige
unigena	allein gezeugt, eingeboren	allein gezeugt, eingeboren
unigenitus	eingeboren, einziggeboren	eingeboren, einziggeboren
Urban	25. V.	25. V.
Urinator	Taucher	Taucher
Usurarius	Zinsnehmer, Wucherer	Zinsnehmer, Wucherer
ut enem echten Bedde	ehelich	ehelich
uterini	lat. für Schoßgeschwister Halbgeschwister, welche von derselben Mutter stammen	lat. für Schoßgeschwister Halbgeschwister, welche von derselben Mutter stammen
uxor	Ehefrau	Ehefrau
uxor (coniux)	Gattin	Gattin
uxor gratuida	Konkubine	Konkubine
uxor gratuita	Konkubine	Konkubine
uxoratus	verheiratet	verheiratet
uxorius, ux	angetrautes Weib	angetrautes Weib
V		
va	Witwe (vidna)	Witwe (vidna)
vacarus	ledig, unverheiratet	ledig, unverheiratet
vacaruus	ledig, unverheiratet	ledig, unverheiratet
Vadius	Bürge	Bürge
Valerius (und Rufinus)	14. VI.	14. VI.
Valvarius	Beschließer, Torwart	Beschließer, Torwart
Valvel	Epilepsie	Epilepsie
varicosus	mit Krampfadern behaftet	mit Krampfadern behaftet
Variola	Pocken	Pocken
Venae sectio	Aderlaß	Aderlaß
Venator	Jäger	Jäger
Venditor	Händler, Verkäufer	Händler, Verkäufer
Veneris dies	Freitag	Freitag
Vergicht	Epilepsie, Rheumatismus, Arthritis	Epilepsie, Rheumatismus, Arthritis
Vesania	Wahnsinn	Wahnsinn
Vesicae Petrae	Blasensteine	Blasensteine
Vespillo	Totengräber	Totengräber
Vestiarius	Kleidermacher, Schneider	Kleidermacher, Schneider
Veteramentarius	Trödler	Trödler
Veternus	Schlafsucht, Lethargie	Schlafsucht, Lethargie
Vetter	Kind des Onkels oder der Tante	Kind des Onkels oder der Tante
vices ejus, ejus loco	an seiner (ihrer) Stelle	an seiner (ihrer) Stelle
vidna	Witwe	Witwe
vidna velicta	wieder verheiratete Witwe	wieder verheiratete Witwe
vidua	Witwe	Witwe
vidualitium	Wittum, Altenteil	Wittum, Altenteil
vidus	Witwer	Witwer
viduus	Witwer	Witwer
viduus (vs)	Witwer	Witwer

Dispensen:		
prius	vorher	ворше
obtenta dispensation	nach erlangter Dispens	наш наеманне диспенс
ab impedimento consanguinitis	vom (Ehe)Hindernis der Blutverwandtschaft	вом (Ен)гіндэрніс ім блішчэнаснасьці
yaffinitas	oder der Schwägerschaft	адна ім швагэрнасьці
gratu tertio consanguinitatis lineae collateratis aequatis	Blutsverwandte dritten Grades treffen in dieser Linie zusammen.	Блішчэнаснасьці трэцім ступені трапляюць у адной лініі разам.
obtenta dispensatione in tertio gradu cons (anqui' vitatis)	nach eingeholter Erlaubnis (Dispens) im (nämlich wegen) dritten Grade der Blutsverwandtschaft	наш наеманьне диспенс (ім (наміліш вогну) трэцім ступені ім блішчэнаснасьці
Dispens von Verkündungen:		
Obtenta disoensatione a publicatione	Ehevorhaben, Verkündung öffentlich	Енавастанне, Унавішчэньне афіцыйна
Dispens vom Ehehindernis:		
mixtae religionis, disparitas cultus	Ehen mit Andersgläubigen oder Ungetauften, z. B. Juden	Енн з аднавержэньцамі адна Унахрысьціан, з. Б. Юднн
Ehrenhaftigkeit:		
honestus juvenis	der ehrbare Jüngling (Jungmann)	ім набавае юнглінг (юнгманн)
pudica virgo		
cum virgine, cum honesta pariter virgine	die sittsame Jungfrau	дн сідэман юнгфрэн
Wenn die Braut schon in Erwartung ist, wird das etwa mit folgendem Wortlaut angedeutet:	mit der Jungfrau, mit der gleichfalls ehrbaren Jungfrau	міт ім юнгфрэн, міт ім аднавержэньца набавае юнгфрэн
impudica	unehrenhaft	нанахрысьціан
deflorata	verblüht	наблнст
praegnans, praegnata, impraegnata	in Erwartung	ім навастаньне
Trauvollmacht: wird ausgestellt, wenn die Trauung nicht vor dem zuständigen Pfarrer (am Wohnsitz der Braut) oder vor einem anderen Geistlichen das Jawort getauscht wird. Die Trauvollmacht heisst:		
Litterae dimissiae	Entlassungsbrief	энлашчэньне ліст
Beispiel:		
dimisi Catharinam L. ut cum Joh. M. in Glovelier jungere valeat	ich entließ C. L., damit sie mit J. M. in G. verbunden werden kann.	яш наліст С. Л., даміт ен міт J. M. ім G. набастаннн наеманн даміт.
Das Totenregister (liber mortuorum)		
Obiit, defunctus est	es starb	на марэ
emisit spiritum	gab den Geist auf	дад ім шпіт наі
		0
Stand:		0
innocentulus(a)	unschuldiges Kindle	нанахрысьціан дн
filiolus, filiola		0
juvenis, virgo	Söhnchen oder Töchterchen	дзнінн адна дзнінннн
conjux, uxor	Jüngling, Jungfrau	юнглінг, юнгфрэн
maritus, conjux	Gattin	Гатнн
viduus(a)	Gatte	Гатн
coelebs	Witwer, Witwe	аднана, аднана
	ledig, ehelos	ендн, налад
Beruf: Ämter und Ehren, die sie im Leben bekleideten, sind meist vermerkt, hier einige:		
agricola	Bauer	Савнн
faber ferrarius	Schmied	Шпннн
farber lignarius	Holzarbeiter	Шолзаваднн

Direkte absteigende Linie, Vater und Mutterseite:		
filius, filia	Sohn, Tochter	Со́н, до́chter
nepos	Enkel (Neffe)	внук (пле́н)
neptis	Enkelin (Nichte)	внучка (пле́н)
pronepos	Urenkel	у́нук
proneptis	Urenkelin	у́нучка
Absteigende Seitenlinie, Vaterseite:		
frater	Bruder	брат
soror	Schwester	сестра
patrueles	Geschwisterkinder (wenn beide Väter Brüder sind)	дети братьев (когда оба отца братья)
amitini	Wenn der Vater des einen und die Mutter des anderen Geschwister sind	когда отец одного и мать другого братьев
patrueles	Beider Großväter sind Brüder	братья дедов
amitini magni	Mutter des anderen sind Geschwister	матери одного братья
Absteigende Seitenlinie, Mutterseite:		
frater	Bruder	брат
soror	Schwester	сестра
consobrini	Geschwisterkinder, deren Mütter Schwestern sind	дети сестер
consobrini magni	s.o.	т.е.
Aufsteigende Seitenlinie, Vaterseite:		
patruus	Onkel (Vatersbruder)	дядя (брат отца)
amita	Tante (Vatersschwester)	тетя (сестра отца)
patrus magnus	Großvatersbruder (Großonkel)	дедушка (брат деда)
amita magna	Großvatersschwester (Großtante)	дедушка (сестра деда)
propatruus	Urgroßvatersbruder	прадедушка
proamita	Urgroßvatersschwester	прадедушка
Aufsteigende Seitenlinie, Mutterseite:		
avunculus	Oheim (Muttersbruder)	дядя (брат матери)
matertera	Muhme (Muttersschwester)	тетя (сестра матери)
avunculus magnus	Großmuttersbruder	дедушка (брат бабушки)
mutertera magna	Großmuttersschwester	дедушка (сестра бабушки)
proavunculus	Urgroßmuttersbruder	прадедушка
promatertera	Urgroßmutterschwester	прадедушка
Schwägerschaft etc.:		
socer	Schwiegervater	свекор
socrus	Schwiegermutter	свекровь
gener	Schwiegersohn	зять
nurus	Schwiegertochter	зятка
levir	Schwager (d. Mannes Bruder)	свояк (брат мужа)
glos	Schwägerin (d. Mannes Schwester)	свояченица (сестра мужа)
sororius	der Schwester Mann	муж сестры
fratria	des Bruders Weib (Schwägerin)	жена брата (свояченица)